

Міністерство освіти та науки України  
Чорноморський національний університет імені Петра Могили  
Факультет філології  
Кафедра романо-германської філології та перекладу з німецької мови

## **КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на тему

**Молодіжний сленг у німецькомовній пресі та особливості його  
відтворення українською мовою**

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Студентки VI курсу 643 М групи  
Спеціальності 035 Філологія  
Спеціалізації 035.043 Германські мови та  
літератури (переклад включно), перша – німецька

Бутенко Ірини Андріївни

Керівник: к. філол. н., доцент

Мукатаєва Ярослава Василівна

Рецензент: к. філол. н., доцент

Павлюк Христина Богданівна

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_ Оцінка ECTS \_\_\_\_\_

## ЗМІСТ

ВСТУП .....	3
РОЗДІЛ I. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ У НІМЕЦЬКОМОВНІЙ ПРЕСІ .....	7
1.1. Основні риси та властивості молодіжного сленгу.....	7
1.2. Характеристики соціолінгвістичного аспекту молодіжного сленгу.....	17
1.3 Використання перекладацьких трансформацій як засіб перекладу молодіжного сленгу.....	23
Висновки до першого розділу .....	25
РОЗДІЛ II. МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ У НІМЕЦЬКОМОВНІЙ ПРЕСІ ТА ЙОГО ВІДТВОРЕННЯ В ПЕРЕКЛАДІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	26
2.1 Співвідношення німецькомовного молодіжного сленгу з діалектами та жаргоном.....	26
2.2 Способи вираження молодіжного сленгу в німецькомовній пресі та відмінності у передачі українською мовою.....	28
2.2.1 Види перекладу молодіжного сленгу та його передача за допомогою української мови.....	28
2.2.2 Граматичні трансформації молодіжного сленгу та його відтворення в перекладі українською мовою.....	34
2.2.3 Лексико-семантичні трансформації німецькомовної преси в перекладі українською мовою.....	42
Висновки до другого розділу.....	57
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	60
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ДЖЕРЕЛ.....	63

## ВСТУП

Знання мови – це найбільше надбання людського інтелекту, а досконале володіння мовою – предмет гордості та задоволення людини, незалежно від того, якої вона національності, віросповідання, яке має громадянство, освіту, в якому суспільстві їй випало жити. У сучасному глобалізованому світі значна увага приділяється дослідженню мов, зокрема, німецької мови.

Молодь найбільш жваво реагує на всі події у житті. Нові форми суспільних відносин у визначеній мірі відбиваються на молоді – соціально найбільш перспективному прошарку суспільства, мовна компетенція та мовленнєва поведінка якого багато у чому визначає напрямок розвитку й інших соціальних підсистем мови, у тому числі розмовної та літературної мови.

Молодіжний сленг як повсякденна мова спілкування молоді є своєрідним показником їх рівня розвитку, інтересів, смаків та потреб. Найбільшою мірою до впливу і змін схильна мова студентської молоді. Проблема виникнення великої кількості сленгізмів та їх впливу на літературну мову є однією з центральних тем мовознавства, одна з актуальних проблем, що стоять перед сучасною лінгвістикою.

Молодіжна лексика підхоплює і відображає нові явища і сама змінюється в процесі їх перетворень. Поява у мовленні великої кількості слів, сленгових лексичних одиниць та їх використання в різних соціальних групах впливає на підвищення інтересу до вивчення німецької мови, перекладацьких трансформацій під час перекладу німецькомовної молодіжної лексики українською мовою.

Інтерес до аналізу молодіжних лексичних одиниць на матеріалі німецької преси зумовлений, передусім, тим, що молодіжна лексика має свої, не характерні для літературної мови особливості, а також тим, що здійснює вплив на розмовну мову, а отже, на загальномовний стандарт.

**Актуальність дослідження** зумовлена тим, що процес розвитку будь-якої мови не стоїть на місці. Лексична система мови постійно поповнюється і

потребує нових лексичних одиниць для найменування предметів та об'єктів оточуючої дійсності, існуючих на момент їх виникнення. Дослідження молодіжного сленгу та особливостей його відтворення українською мовою привертає увагу науковців, разом з тим ще недостатньо досліджено молодіжний сленг в німецькомовній пресі.

**Ступінь розробленості проблеми у науковій літературі.** У сучасній лінгвістичній та перекладознавчій науці активно розглядаються питання, пов'язані з вивченням молодіжного сленгу в німецькомовній пресі та його відтворенням українською мовою. Дослідження з даної тематики проводять вчені, серед яких J. Androutsopoulos, J. Beneke, P. Braun, N. Dittmar, H. Ehmann, C. Müller-Thurau, E. Neuland, E. Partridge, U. Pörksen, M. Reinke, T. Schippan, P. Schlobinski та інші.

У перекладознавстві особлива увага приділяється аналізу методів перекладу німецького молодіжного сленгу. Це актуальне питання, яким займаються вчені, такі як Т. Кияк, С. Максимов, О. Огуй, Н. Henne, W. Koller, P. Schlobinski та інші. Вони досліджують різноманітні аспекти перекладацьких трансформацій та специфічні особливості відтворення молодіжного сленгу в українському контексті.

**Мета** дослідження полягає у розкритті сутності поняття «молодіжний сленг» та виявленні особливостей соціолінгвістичного компоненту молодіжного сленгу в німецькомовній пресі та способів його перекладу українською мовою .

Для досягнення поставленої мети необхідно розв'язати такі **завдання**:

- проаналізувати лінгвістичну літературу з теми дослідження та з'ясувати сутність понять: «молодіжний сленг» та «перекладацькі трансформації»;
- визначити особливості соціолінгвістичного компоненту молодіжного сленгу;
- відібрати, систематизувати та проаналізувати молодіжні сленгові лексичні одиниці на матеріалі німецькомовної преси;

– виявити функціонально-стилістичні особливості перекладу публіцистичного стилю та особливості застосування перекладацьких трансформацій;

– встановити особливості перекладу молодіжного сленгу на матеріалі німецької преси.

**Об’єкт дослідження:** соціолінгвістичний компонент молодіжного сленгу в німецькомовній пресі.

**Предметом дослідження** є специфіка використання перекладацьких трансформацій в процесі перекладу молодіжного сленгу з соціолінгвістичним компонентом на матеріалі німецькомовної преси.

**Матеріалом дослідження** слугували 20 німецькомовних статей, де розглядається вживання молодіжного сленгу у німецьких медіа.

**Наукова новизна** полягає в систематичному дослідженні вживання молодіжного сленгу у німецькомовній пресі та його впливу на формування мовленнєвих тенденцій серед молоді. Ця тема відкриває нові горизонти у дослідженні соціокультурного контексту, лінгвістичних інновацій та впливу медіа на мовлення молоді.

Дослідження орієнтується на виявлення нових лексичних одиниць, граматичних конструкцій та синтаксичних трансформацій, які стають інноваційними в мовленні. При цьому аналізується не лише сам сленг, але й його відображення у німецькомовних медіа, враховуючи вплив соціальних мереж та інших комунікаційних платформ на мовленнєві практики молоді.

Особливу увагу приділяється питанням перекладознавства, де розглядаються виклики та стратегії відтворення молодіжного сленгу українською мовою. Це відкриває нові можливості для дослідження перекладу нестандартних лексичних одиниць та мовленнєвих конструкцій, що визначаються специфічністю молодіжного мовного стилю.

**Теоретична значущість.** Дослідження молодіжного сленгу в контексті преси дозволяє розглядати мовлення як частину соціокультурної системи. Це важливо для вивчення мовної ідентичності, культурного впливу та соціальних

відносин. Аналіз проблеми надає підґрунтя для розроблення ефективних стратегій відтворення молодіжного сленгу при перекладі, що може мати практичне значення для перекладачів, викладачів та мовознавців. Досліджувана тема є внеском у розвиток наукових підходів до аналізу молодіжного мовлення в сучасному медіа-середовищі.

**Практичне значення одержаних результатів** визначається можливістю використання його основних положень та результатів у навчальному процесі, а саме: у курсах лексикології, стилістики, соціолінгвістики, загального та порівняльного мовознавства, теорії та практики перекладу з німецької мови, для поглиблення знань молодіжного сленгу німецької мови з соціолінгвістичним компонентом.

Мета і завдання роботи визначили обрання таких **методів дослідження:**

- критичний аналіз сучасних німецьких публіцистичних текстів та перекладацької, лінгвістичної літератури, присвяченої проблемі перекладу молодіжного сленгу;
- метод аналізу словникових дефініцій;
- метод суцільної вибірки лексичних одиниць молодіжного сленгу;
- метод узагальнення та систематизації досліджуваного матеріалу й отриманих результатів.

Кваліфікаційна робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків та списку використаних джерел, який налічує 49 найменувань. Загальний обсяг роботи становить 67 сторінок.

# РОЗДІЛ І

## ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ У НІМЕЦЬКОМОВНІЙ ПРЕСІ

### 1.1 Основні риси та властивості молодіжного сленгу

Дослідження молодіжного сленгу в німецькомовній пресі розкриває цікавий феномен, який слугує проявом молодіжної культури та засобом вираження ідентичності за допомогою мови. Особливістю молодіжного сленгу є швидка еволюція та розвиток мовних конструкцій, що віддзеркалює динаміку, притаманну сучасному суспільству.

Нові слова швидко набувають популярності, проникаючи не лише в певні групи, але й інтегруючись у ширшу соціальну комунікацію. Проте ця широка популярність часто буває ефемерною, а новостворені терміни потенційно обмежуються спеціалізованими словниками.

Поняття "молодіжний сленг" не має загальноприйнятого визначення в сучасній лінгвістиці, що спонукає науковців як в Україні, так і за її межами заглиблюватися в його тонкощі та еволюцію.

Такі дослідники, як О. Христенко [17], Л. Антошкіна [14], Кияк О.Т. [3], Шеремета К. Ю. [20], Шапочкіна [19], J. Androutsopoulos [23], J. Beneke [24], N. Wiggermann [48] P. Braun [25], E. Partridge [41], N. Dittmar [29], H. Ehmman [32], H. Elsen [33], A. H. Buhofer [27], H. Löffler [37], P. Schlobinski [45], C. Müller-Thurau [38], U. Pörksen [42], E. Neuland [39], M. Reinke [43], T. Schippan [44], та інші науковці, заглиблюються в це питання, пропонуючи погляд на мову як соціальний феномен, що віддзеркалює суспільні ролі та групові вподобання.

Консенсус серед науковців полягає в тому, що мова за своєю суттю є соціальним конструктом, який влучно віддзеркалює суспільні ролі та вподобання соціальних груп.

Суб'єктивний вимір міжособистісних стосунків у німецькому суспільстві знаходить своє вираження в мові, зокрема на нестандартному рівні, що призводить до значного накопичення розмовної лексики.

Історично склалося так, що германісти, як українські, так і міжнародні, вживають вираз "молодіжна мова" для характеристики розмовної мови, якою користуються молоді носії німецької мови в Німеччині, Австрії та Швейцарії.

Існують також альтернативні тлумачення, такі як *Jugenddeutsch*, *Sprechweise der Jugendlichen*, *Jugendslang*, *Szenesprache* [49; 35; 22; 28].

Проте лінгвісти Н. Henne Н. Henne та Е. Neuland стверджують, що терміни "сленг" (*Jugendslang*) та "жаргон" (*Jugendjargon*) несуть у собі негативний відтінок. Тому вони вважають за краще використовувати термін "молодіжна мова" (*Jugendsprache*) [34; 39].

Термін "молодіжна мова" використовується такими дослідниками, як J. Beneke, N. Dittmar, щоб охарактеризувати різні прояви молодіжної мови. Вони розглядають її як підтип молодіжного мовлення, що часто спостерігається в міському середовищі (*Jugendspezifische Ausprägungen der Stadtsprache*) [24; 29].

Молодіжна мова, як її описує U. Pörksen вважається різновидом німецької мови [42].

Однак N. Wiggermann стверджує, що молодіжна мова є особливим стилем молодіжної когорти, що охоплює такі елементи, як мова, музика та різні форми самовираження, такі як одяг. Цей стиль виходить за межі повсякденного мовлення, хоча він залишається менш формальним, ніж письмова мова. N. Wiggermann стверджує, що молодіжна мова функціонує як грайлива вторинна структура, черпаючи свої основи з літературної мови [48].

Соціолінгвісти відносять різноманітні прояви молодіжного мовлення до сфери розмовної мови, класифікуючи їх як окремі форми, так звані "спеціальні мови" (*Sondersprachen*).

Лінгвісти Е. Agricola, W. Fleischer, Н. Protze, обговорюючи спеціальні мови (*Sondersprachen*), підкреслюють, що термін "мова" щодо цих утворень



слід використовувати обережно і не допускати його неправильного тлумачення. Це пов'язано з тим, що дискусія не стосується незалежних мов з окремими системами та структурами. Натомість йдеться про сукупність спеціалізованих лексичних і словотвірних елементів, що належать до різних галузей спеціальної лексики (Sonderwortschatz) [21].

Проте Л. Антошкіна стверджує, що терміни "арго", "жаргон" і "сленг" часто вживаються як взаємозамінні. Однак важливо розрізняти базові поняття, що позначаються цими термінами. На відміну від жаргону, арго - це таємна мова, створена спеціально для того, щоб зробити спілкування певної соціальної групи незрозумілим для тих, хто не належить до неї [14].

Антошкіна описує арго як мову кримінальної субкультури [14].

Крім того, вона уточнює, що "сленг" відноситься до форми розмовної мови, яка сприймається суспільством як виразно неофіційна. Він позначає особливий підхід до вербальної комунікації, який об'єднує значну кількість людей. Це поняття дало початок терміну "сленг".

Сленг, образно кажучи, увібрав у себе елементи як арго, так і жаргону, розширивши їхні значення. Отже, жаргон і сленг мають спільні характеристики, такі як метафоричність вираження та переважання репрезентативної, а не комунікативної функції [14].

Е. Partridge та його однодумці, а саме J. Greenough і G. Kittredge, характеризують сленг як дуже делікатний, нестабільний, неструктурований і часто хаотичний набір слів, присутніх у розмовній мові. Цей набір відображає соціальну свідомість індивідів у певних соціальних або професійних колах [41].

Проте Т. Schirpan розрізняє терміни "сленг", "жаргон" і "арго". Він характеризує сленг як особливий спосіб спілкування, притаманний лише певній соціальній групі, що відзначається підвищеним рівнем експресивності та неформальності, іноді доходить до вульгарних виразів. Сленг розглядається як динамічний аспект мови, що віддзеркалює суспільні зрушення та адаптується до змін у житті [44].

Існує багато стратегій і методик класифікації молодіжного сленгу.

Тематична класифікація, запропонована мовознавцями О. Огуй та С. Маринчиною, на яку вказує О. Поздняков, позбавлена глибокої деталізації та досконалості. Вона поділяє молодіжний сленг на вісім тематичних груп:

- 1) вітання
- 2) стосунки та коло спілкування
- 3) вираження здивування та захоплення
- 4) жінки
- 5) чоловіки
- 6) сексуальне життя
- 7) неформальні групи
- 8) наркотики [10].

Проте О. Кондратюк зауважує, що сленг (зокрема, шкільний та студентський) знаходить застосування в різних середовищах, наприклад, серед осіб, які займаються комп'ютерною діяльністю, автолюбителів, музичних ентузіастів. Дослідник також підкреслює, що різні групи, включаючи книголюбів, читачів газет і спортсменів, розвивають свій унікальний сленг [4].

Розглянувши різні точки зору щодо основних функцій молодіжного сленгу, стає очевидним, що в сучасній лінгвістиці відсутній консенсус щодо цього лінгвістичного питання. А ось щодо виникнення та розвитку молодіжної мови існує різноманітні підходи та методи.

На нашу думку, найбільш повно ці аспекти викладені в класифікації Н. Ehmann, яка включає наступні елементи [32]:

1. Протестний аспект (Der Protestaspekt): Протест постійно виділяється як домінуюча динамічна сила в діяльності молодих людей. Як наслідок, виникає потреба у створенні окремої "власної" мови для повсякденного життя, зрозумілої лише в їхніх ексклюзивних колах. Молодь використовує свою мову як інструмент протесту проти застарілої мови своїх "предків" або

"динозаврів", артикулюючи погляд молодого покоління на застарілі уявлення дорослих.

2. Аспект диференціації (Der Abgrenzungsaspekt): Чимало підлітків намагаються виокремити себе за допомогою мови як засобу "входження" у світ, щоб їх легше "прийняли" у групі однолітків. Однак такі спроби часто виявляються невдалими, оскільки дорослі швидко адаптуються до змін і асимілюються в молодіжному середовищі.

3. Аспект довіри (Der Aspekt der Glaubwürdigkeit): Визначення власної унікальності, оригінальності та автентичності є ідеалом для більшості молодих людей. Прагнення до достовірності чітко проявляється у мові, де кожна людина стає носієм власного сленгу, що відображає її стиль життя, оточення та особистість.

4. Аспект інновацій та гри (Der Spiel- und Innovationsaspekt): Схильність до створення нових, унікальних та персоналізованих творінь є загальним людським прагненням. Ця схильність особливо помітна в мові, якою користуються молоді люди, що призводить до утворення штучно створених слів з нетрадиційними значеннями.

5. Емоційно-афективний аспект (Der affektiv-emotionale Aspekt): Накопичення агресії у молодих людей може проявлятися через фізичне або вербальне вираження. Отже, молодіжна мова виступає каналом для вивільнення емоцій, що потенційно може мати терапевтичний вплив.

6. Комунікативний та економічний аспект (Der kommunikativ-ökonomische Aspekt): Молодіжна мова має явні переваги порівняно з літературною мовою, будучи більш конкретною і живою. Вона уникає абстракцій і типових описових елементів, притаманних літературній мові. За словами Н. Ehmman, молодіжна мова виявляється більш зручною для використання, ефективно виражає суб'єктивні почуття та настрої. Вона полегшує атмосферу і, завдяки своїй нерегулярній природі, динамічно змінює ситуації, вносячи гнучкість [32].

H. Ehmann та C. Müller-Thuran, охоплюють наступні елементи у своєму аналізі:

1. Дослідження музичної творчості, з акцентом на рок-музиці. Прикладами є *Bingo (alles in Ordnung, alles bestens)*, *heizen (rasch, schnellfahren)*, *Johnny (Junge, Bursche, harter Kerl, lustiger Knabe)*, *paletti (alles bestens, in Ordnung, alles klar, selbstverständlich* [31].

2. Неформальні вирази: військові - *abziehen (jmdn. übers Ohr hauen, ausnehmen, betrügen)*, робітники - *Muffe (Angst, Befürchtung)*, наркомани - *drauf sein/haben (unter Drogeneinfluß stehen; gute/schlechte Stimmungslage, Laune)*, *Hose (tote) (Langweile, «Es ist nichts los», «Es spielt sich nichts ab»)*, *Trip (Reise, Ausflug, Fehler)*, комп'ютерні – *Basic (Klartext, Eindeutigkeit, Genauigkeit)*, *Schaltfehler (Programmabsturz, Systemabsturz)*, *Speicher (leer, «fertig», kaputt sein, Aufnahmevermögen, Kapazität)*, *chatten (im Internetplaudern)* [36]

3. Включення термінів з мов іншомовного походження:

– латинь (*absolut, sehr, besonders, vor allem*), *depri (Einzelgänger; Leute, die zu Depressionen neigen oder sich an keiner Gruppenaktionen beteiligen)*, *Fakt (Tatsache, wirklich, in der Tat)*, *Frust (Ärger, schlechte Laune)*, *Horror (unangenehmes Erlebnis, Abneigung, Unangenehmlichkeit)*, *korrekt (alles klar, richtig, stimmt ganz genau, genau so)*, *logo (ganz klar, richtig)*, *normalo (Normalbürger, stinknormaler Durchschnittsmensch)*, *radikalo (besonders, ganz, stark)*, *Sponti (spontaner Mensch, aufgeschlossener Typ)*, *super (hervorragend, besonders schön)*, *total (echt, tierisch, toll, voll)*, *turbo (schnell, besonders, übermäßig, Schnellgang, hohe Geschwindigkeit)*;

– англійська (*der User –drogensüchtiger Mensch; der EuroPayer – europäischer Bürger; der Tüftler – der Arbeiter; der Schlappi – der schwache Mensch; die Schickse – eine Frau, die es nichts bewegt; die Bombenfigur – schöner Körper*);

– іспанська (*Macho (starker Typ, toller Kerl, «Frauenfresser», Bodybildertyp)*);

– арабська: *Sultan (Herrscher, eine (mit Geld protzende) männliche Person, die sich vom anderen Geschlecht besonders verwöhnen lößt)* [30].

Виокремлені джерела формування німецького молодіжного сленгу дають змогу виокремити його основні характеристики, серед яких

1) Відкритість, на яку певною мірою впливають екстралінгвістичні фактори, такі як сучасний стан суспільства, досягнення науки, техніки, мистецтва та загальний прогрес людства.

2) Короткочасність або швидкоплинність, що проявляється у швидкій еволюції актуальних варіантів, які виникають на певних етапах розвитку суспільства; певну роль відіграє також вікова неоднорідність носіїв сленгу, що корелює з тривалою "молодіжною" фазою в житті індивіда.

3) Вторинність або синонімія, що часто виражається у використанні сленгу як альтернативного терміну для позначення існуючих речей та явищ.

Німецький молодіжний сленг охоплює іронічні, зневажливі, гумористичні, схвальні та негативні синоніми, які замінюють різні слова та вирази. Наприклад, студенти можуть говорити *Uni*" замість *Universität*, школярі використовують *Penne*" замість *Schule*, вчителів жартівливо називають *Pauker*" замість *Lehrer*, а першокласники жартівливо отримують прізвисько *Griffelfresser*"[19].

О. Поздняков класифікує різні групи молодіжного сленгу, зокрема

- Особистості
- Оцінки та успішність у навчанні
- Дозвілля
- Терміни, пов'язані з освітою
- Фізична та розумова діяльність
- Спілкування
- Заборонені види діяльності
- Частина тіла
- Фізичні та психічні стани
- Сексуальні контакти

- Конфлікт
- Фізіологічні функції
- Одяг та гігієна
- Повсякденне життя [10].

Проте німецькі дослідники P. Schlobinski та K. Schmid. представили більш складну класифікацію молодіжного сленгу. Вони виділяють наступні групи в межах молодіжного сленгу:

- 1) привітання, звертання та терміни для партнерів;
- 2) зручні терміни та вирази
- 3) анімовані вирази та стереотипні фрази
- 4) метафоричні вирази, переважно гіперболічного характеру;
- 5) висловлювання, що виражають емоційне захоплення або засудження;
- 6) маніпулювання мовою через просодичну гру, вкорочення та послаблення звуків, а також використання графічних та стилістичних елементів;
- 7) окличні форми спілкування;
- 8) словотворення, введення нових термінів, еволюція значень, створення інновацій, розширення або скорочення існуючих слів [45].

Лінгвісти Л. Левицька та І. Микитка стверджують, що сленг є важливим аспектом молодіжної мовної культури, пов'язуючи його походження з прагненням до бунтарства та унікальності [7].

С. М. Солдатова та А. В. Козонак виділяють поширені тематичні групи в німецькому молодіжному сленгу та підкреслюють його зростаюче використання в онлайн-комунікації [13]. О. С. Христенко, досліджуючи нюанси сленгової лексики в різних типах дискурсу - літературному, театральному та інтернет-дискурсі, відзначає її стилістичну витонченість [17]. У статті Г. Р. Сокол підкреслюється важливість ознайомлення з мовною культурою молоді та оволодіння сленгом як ключовим елементом для розвитку комунікативної компетенції в німецькомовному контексті [11].

У нашому дослідженні методології визначення основних способів творення молодіжних лексичних одиниць ми послуговувалися класифікацією Н. Ehmann. Ця класифікація виокремлює 12 основних підходів до словотвору молодіжного сленгу. У межах цих підходів можна виокремити такі відмінності:

1. Зміна значення (Bedeutungsverschiebungen bzw. -veränderungen) передбачає заміну значення слова поняттям, яке має лише зовнішні ознаки.

2. Розширення значення (Bedeutungserweiterungen) полягає в об'єднанні слів, не пов'язаних між собою за значенням.

3. Звуження значення (Bedeutungsverengungen) передбачає семантичне звуження.

4. Bedeutungsumkehrungen - це семантичний парадокс.

5. Лексичні мутації (Wortveränderungen) передбачають зміну слів.

6. Творення нових слів (Wortneuschöpfungen) - це утворення нових лексичних одиниць.

7. Спрощення (Vereinfachungen) передбачає скорочення та поєднання слів.

8. Підвищення ступеня значущості (Superlativierungen) охоплює використання таких слів, як "супер", "мега", "екстра" тощо.

9. Фонологічна германізація (Klangliche Eindeutschungen) передбачає асиміляцію звуків.

10. Вербалізація іменників (Verbalisierungen von Substantiven) передбачає утворення дієслів від іменників.

11. Творчі ігри зі словами (Kreative Wortspiele) охоплюють вільне словотворення.

12. Іноземні запозичення (Fremdsprachliche Anleihen) передбачають включення інтернаціональних слів [31].

Швейцарський лінгвіст Н. Löffler припускає, що характеристики, які зазвичай асоціюються з молодіжною мовою, такі як прийняття прізвиськ для вчителів, однокласників і професорів, наразі не є поширеними в молодіжному

сленгу. Спираючись на дослідження, проведене в Університеті Тюбінгена, Н. Löffler визначає кілька факторів, що сприяють розвитку окремої студентської мови.

Ці фактори включають поділ інтелектуальної та фізичної праці, відсутність сенсу в навчанні та роль університетської освіти як процесу соціалізації. Обман і конкуренція визначені як ключові елементи, що сприяють комунікаційному розриву між різними поколіннями. Багато студентів, внаслідок такого погляду на власну мову, відчують страх перед мовним самовираженням.

Сучасний студентський сленг має такі характерні риси, як використання часток, що виражають невпевненість (наприклад, *irgendwie, quasi, oder so, und so*) та включення "магічних абстрактних понять" (наприклад, *Beziehung* замість *Freundschaft*, *Frustration* замість *Ärger*, *internalisieren* замість *lernen*) [37].

Н. Henne, мовознавець, який був одним із перших дослідників підліткового сленгу, надає всебічний аналіз у своїй публікації "*Jugend und ihre Sprache*" (*Молодь та її мова*). Він ретельно визначає різні параметри, включаючи функціональні аспекти (*такі як розмежування, ідентифікація та ідентичність*), структурні елементи (*такі як структура речення, синтаксис, мовні звороти, словотвір, лексичний склад, просодія та орфографія*) та прагматичні міркування (*такі як комунікативні відносини, стан душі, зобов'язання, музичні впливи, дратівливі об'єкти, шкільна лексика, світогляд та політична лексика*) [34].

Дослідник також визнає характерні риси молодіжного сленгу, серед яких недозволені привітання, звертання та позначення партнерів, імена, що легко запам'ятовуються, безліч сентенцій, модні мовленнєві шаблони, стереотипні вирази, метафоричні та перебільшені фрази, речення, наповнені емоційними словами, комбінації звуконаслідувальних слів, просодичні вирази, а також словотвір (введення нових значень та неологізмів), лексичне розширення (*за допомогою префіксів та суфіксів*) та аббревіатур [34].



Термін "молодіжний сленг" охоплює динамічний набір лінгвістично еволюційних і високо виразних елементів, які використовуються в комунікації молодих осіб, що перебувають у дружбі та близьких відносинах. Він слугує інструментом для внутрішньої групової комунікації.

## **1.2. Характеристики соціолінгвістичного аспекту молодіжного сленгу.**

Сучасне суспільство знаходиться в постійному стані розвитку, і одночасно мова зазнає безперервних змін. На еволюцію розмовної мови впливають всі суспільні події, вводячи в колективний лексикон нові вирази. Як життєво важливий інструмент спілкування, мова значною мірою формується сленгом, особливо молодого покоління, сприяючи появі свіжих мовних елементів. Важливо зазначити, що молодіжний сленг активно проникає в різні аспекти людської взаємодії, роблячи свою присутність відчутною на радіо, телебаченні, в друкованих виданнях, літературі, на онлайн-платформах і в повсякденній розмовній мові. Мова, будучи соціальним феноменом, відображає диференціацію соціальних ролей і переваг між соціальними групами. Суб'єктивні аспекти міжособистісних відносин у німецькому суспільстві особливо помітні в мові, особливо в її неформальних контекстах, що утворюють значний пласт повсякденного спілкування [12].

Розмежування меж сленгу є питанням неоднозначності, що змушує вчених стверджувати, що маркування сленгу як замкнутої системи є випадковим. У цьому контексті молодіжний сленг виділяється як особливо благодатне джерело для появи нових виразів [14].

Існують різні точки зору на характеристику молодіжного сленгу, з одним помітним підходом, що ґрунтується на концепції варіативності в сучасних соціолінгвістичних дослідженнях. У цих рамках молодіжний сленг розглядається як варіант літературної німецької мови, що займає особливе положення в системі німецької мови і знаходиться під безпосереднім впливом

соціального середовища і віку мовця. Варіативність проявляється на різних мовних рівнях, охоплюючи фонетичний, морфологічний, синтаксичний, лексичний і семантичний виміри.

Н. Elsen, припускає, що молодіжний сленг - це різноманітне і вікове явище, що характеризується груповими асоціаціями, неформальною мовою і, певною мірою, регіональними відмінностями. Вона не тільки функціонує як ексклюзивна мова в межах певної групи, але й об'єднує спільні лексичні та структурні елементи з різних підгруп. Основна мета молодіжного сленгу полягає в тому, щоб передати почуття відстороненості від батьків, одночасно сприяючи почуттю солідарності в мовній спільноті. Прийняття молодіжного сленгу не тільки допомагає зняти напругу, але й слугує формою самоврядування [33].

Соціальна ідентичність відіграє вирішальну роль у формуванні мовних варіацій, впливаючи на самосвідомість індивіда та соціальну взаємодію.

Н. Löffler зауважує, що у сфері соціолінгвістики навмисний відхід молодих людей від загальноприйнятих мовних норм призводить до появи метафор, мовних виразів та ідіом, які часто сприймаються оточуючими як вульгаризми або жаргонізми. Примітно, що молодіжний сленг не тільки регіонально специфічний, але й часово пов'язаний, причому кожне покоління має свій власний набір бажаних слів [37].

Це означає, що особи віком від 14 до 18 років можуть демонструвати помітні відмінності залежно від їхнього освітнього статусу, наприклад, навчатися в школі, завершити освіту або вже працевлаштуватися. Потенційні конфлікти між поколіннями можуть виникати не тільки через життєві обставини, але і в результаті різних мовних виразів, пов'язаних з віком. Мовний розрив між батьками та підлітками стає особливо очевидним під час комунікативних труднощів. Важливо підкреслити, що молодіжний сленг підпадає під категорії соціолекту або групової мови, служачи для розрізнення та об'єднання певних груп [37].

О. Христенко стверджує існування ядра і периферії в молодіжному сленгу, причому ядро складається з загальнозрозумілого сленгу, що використовується в повсякденному спілкуванні, тоді як периферія включає спеціалізований сленг, що охоплює соціальний жаргон і лексику, специфічну для професійних груп [17].

Вивчення молодіжного сленгу з урахуванням соціолінгвістичних факторів вимагає визнання відмінностей серед його користувачів. Значну роль відіграють такі фактори, як вік спікера, місце проживання, навчальний заклад. Е. Neuland, пропонує розглядати молодіжний сленг як діапазон варіантів у межах багатовимірного змінного простору, а не як обмежену варіативність [40].

Розглянемо вікові особливості осіб, які використовують молодіжний сленг, розглянувши поняття «jugend», що позначає життєвий етап, коли людина ще не повністю визнана дорослою, але вийшла за межі класифікації дитини [26].

Згідно з точкою зору Е. Erikson, молодість охоплює період від початку статевого дозрівання до становлення зрілої, стабільної особистості та самоідентичності. Наше дослідження узгоджується з таким розумінням поняття «jugend».

Крім того, N. Wiggermann підкреслює, що на тривалість цієї фази впливає не тільки біологічний вік, а й соціокультурні фактори, такі як професійна освіта та економічна залежність від батьків [48].

Деякі науковці сприймають молодь як соціальний колектив. Т. Tenbruck, наприклад, підкреслює, що молодь не є цілісним утворенням, що охоплює всіх молодих індивідів. Натомість вона розкриває своє різноманіття через появу різних молодіжних груп. Ці групи, у свою чергу, встановлюють зв'язки, поділяючи взаємне усвідомлення приналежності до єдиної категорії, яка визначається такими факторами, як вік, сила та умови життя. Крім того, ці зв'язки встановлюються через інтерсекційність між цими окремими молодіжними групами [48].

Соціолінгвісти поділяють молодіжний сленг на три групи за віком:

1 група, що охоплює ранній підлітковий вік («Präadoleszenz»);

2 група, що охоплює підлітковий та ранній підлітковий вік («Adoleszenz»);

і 3 група, зосереджена на пізньому підлітковому віці («Postadoleszenz»).

Крім того, мовні відмінності можна розрізнати серед дітей, які відвідують школу, студентів та окремих осіб у професійних та неформальних групах, враховуючи як вікові, так і соціальні критерії. J. Androutsopoulos визначає дитинство як період до 11-12 років, підлітковий вік - від 12 до 19 років, а третій етап - від 19 до 25 (іноді до 30) років [23].

На думку J. Androutsopoulos, молодіжний сленг охоплює стилізований спосіб спілкування, поширений серед молодих людей. Лінгвіст використовує цей термін для характеристики мовних зразків, які використовуються молоддю і визнаються дорослими [23].

Отже, часові рамки раннього підліткового віку можуть мати відмінності. Ця фаза знаменує собою момент, коли суспільство більше не сприймає молоду особистість як дитину, але ще не визнає її повністю зрілою. Саме в підлітковому віці молоді люди вдаються до лінгвістичних експериментів [43].

M. Reinke поділяє молодь на три групи:

а) групи однолітків, що складаються з осіб однакового віку та схожого соціального походження зі спільними поглядами;

б) субкультурні групи, які представляють культурні рухи серед молоді, такі як хіпі та панки;

в) більш широка категорія молоді, яка охоплює як групи однолітків, так і субкультурні групи [43].

У своїх висновках P. Schlobinski зауважує, що молодіжний етап можна розглядати з різних точок зору. Він наголошує на таких вимірах:

– фаза старіння, обмежена певним віковим діапазоном, під час якої індивіди повинні виконувати певні завдання розвитку;

– соціокультурний життєвий етап, під час якого індивіди набувають передумов для самостійної дії; Він являє собою субкультуру або соціальну підгрупу, де формується особливий спосіб життя.

Варто зазначити, що німецький дослідник стверджує, що молодь слід аналізувати лише як соціально сконструйоване явище, сформоване соціальними нормами. Пов'язана з цим фаза інтеграції та індивідуалізації (прийняття соціальних ролей і розвиток соціально обґрунтованої самоідентичності) вказує на соціально-теоретичні і, отже, психологічні аспекти [47].

Е. Neuland запровадив більш спеціалізовану структуру для категоризації молодіжного сленгу, враховуючи різні соціолінгвістичні фактори, такі як вік, стать, соціальне чи регіональне походження. Його модель виділяє чотири різних типи варіацій:

1) Відмінності в типі діяльності - відмінності у використанні мови між школярами, студентами, учнями, працівниками і робітниками.

2) Відмінності в контекстах спілкування - відмінності у використанні мови в сімейному середовищі, школах, університетах, установах або на дозвіллі.

3) Дисперсії функціональних ролей - розмежування первинного і вторинного спілкування, розмежування академічних установок і дозвілля.

4) Дисперсії в експресивних модусах - диспропорції між усною і письмовою мовою [39].

Сучасна модель класифікації мов, розроблена Н. Löffler, заглиблюється в мову, якою користуються школярі та студенти, зокрема досліджуючи молодіжний сленг у зв'язку з їхнім віком у часовому та соціальному контекстах. Дослідження Н. Löffler вводять поняття «вікова мова», що охоплює чотири окремі етапи вікових мовних характеристик:

1) розвиток мови від народження до початку формальної шкільної освіти;

2) мова, якою розмовляють студенти до закінчення навчання;

- 3) мова, якою користуються дорослі в професійному середовищі;
- 4) мова людей похилого віку після завершення їх професійної діяльності [37].

А. Н. Buhofer стверджує, що соціолінгвістика, яка класифікує відмінності між поколіннями та соціальними класами, ігнорує індивідуальні варіації [27].

Як зазначають німецькі лінгвісти Р. Schlobinski та К. А. Schmid, вербальне самовираження молодих людей має відмінні характеристики. Молоді люди не обмежуються використанням специфічної молодіжної лексики, часто зображуваної яскравими виразами, які в засобах масової інформації та певних словниках вважаються репрезентативними для їхньої демографічної групи [45].

Замість того, щоб бути обмеженими єдиним мовним стилем, більшість молодих людей використовують загальну мову, адаптуючи її до конкретних ситуацій. Їхнє спілкування з однолітками відрізняється від спілкування з учителями, друзями, батьками, в освітньому чи професійному середовищі.

Варто зазначити, що оточення і групи, які функціонують як окремі соціальні мережі поза сім'єю, такі як асоціації, політичні групи тощо, суттєво впливають на мовний стиль і моделі спілкування молодих людей. Ці соціальні мережі визначають мовні, комунікативні та соціальні структури, які допомагають молодим людям орієнтуватися в складних соціальних реаліях.

Молодіжна культура формується під впливом різноманітних концепцій, шаблонних практик і моделей, які, у свою чергу, впливають на мову і способи комунікації, формуючи їх в унікальний спосіб. Ці впливи проявляються по-різному в різних контекстах, у порівнянні з іншими молодіжними культурами та відносно існуючої культури, використовуючи різноманітні культурні ресурси [45].

Німецький лінгвіст Н. Ehmann, поряд з іншими видатними лінгвістами, підкреслює, що значення студентського сленгу (Sondersprachen) у розвитку німецької мови загально визнане. Сленг породив безліч нових слів і

переосмислив багато існуючих лексичних одиниць у німецькій та інших мовах, деякі з них включено до національних словників Німеччини [32].

Німецький лінгвіст P.Schlobinski проаналізував молодіжний сленг з точки зору мовленнєвих патернів і стилів молодих людей і дійшов висновку, що не існує єдиного типового молодіжного стилю. Вирази молодих людей залежать від конкретних групових структур і ситуацій. Вчений додав, що зміни в ситуативному оточенні, емоційна атмосфера і близькість групи впливають на використання мови молодими людьми і сприяють розвитку творчих мовленнєвих стилів. Чим ближче члени групи, чим яскравіша атмосфера і чим менш структурована ситуація, тим швидше з'являється креативний стиль мовлення. На основі власних досліджень науковці визначили, що молодіжному спілкуванню притаманні креативність, спонтанність, відвертість та гнучкість [47].

Отже, молодіжний сленг відображає певні способи самовираження та мовні моделі, що використовуються різними групами молоді залежно від віку, соціального статусу та ситуації спілкування. Іншими словами, використання молодіжного сленгу обмежене певними віковими, соціальними та просторовими показниками.

### **1.3 Використання перекладацьких трансформацій як засіб перекладу молодіжного сленгу.**

Молодіжний сленг є важливою частиною сучасної німецької мови. Промисловий, технологічний та науковий розвиток призвів до стрімкого розширення словникового запасу німецької мови.

Переклад молодіжного сленгу, зокрема перекладацькі трансформації, не тільки сприяє взаєморозумінню між носіями різних мов, але й розширює їхні знання, збагачує національну та цивілізаційну культуру [20].

Лінгвісти та P. Schlobinski визначили два підходи до проблеми перекладу німецького молодіжного сленгу:

Перший - переклад з молодіжної мови на "мову дорослих" (*Sprache der Erwachsenen*), тобто літературну мову;

Другий - переклад слів, що вживаються в німецькій молодіжній мові, іншими мовами [34;46].

На думку дослідників, у першому випадку труднощів не виникає, оскільки лексичні одиниці зазвичай мають еквіваленти в літературній німецькій мові. У другому випадку труднощі при перекладі виникають незалежно від вибору мови перекладу. Ці труднощі пов'язані як з лінгвістичними, так і з екстралінгвістичними проблемами перекладу.

Аналіз літератури, присвяченої основним методам перекладу, показує, що в сучасному перекладознавстві не існує загальноприйнятого погляду на класифікацію цих методів. У цьому контексті класифікація методів перекладу, як і інші класифікації, ґрунтується на різних принципах (за Т. Кияком [3]).

У своїй праці Т. Кияк, А. Науменко та О. Огі стверджують, що переклад має відповідати різним мовним рівням (*фонологічному, морфологічному, лексичному та синтаксичному*), які пов'язані з певним типом трансформації. Вони виділяють такі перекладацькі трансформації:

- 1) Фонетична імітація
- 2) Морфологічні та категоріальні
- 3) лексико-семантичні
- 4) синтаксично-граматичні [3].

За класифікацією С. Максимова, перекладацькі трансформації поділяються на лексико-семантичні (генералізація, диференціація, дефініція, семантичне підсилення, антикатегоризація, компенсація, повна перестановка частин тексту) та граматичні (перенос, тобто зміна порядку слів або речень, граматична заміна, додавання або вилучення) [8].

Перекладацькі трансформації застосовуються в найскладніших ситуаціях перекладацьких досліджень і складають основу більшості перекладацьких засобів, а з огляду на їхню специфіку, ці трансформації використовуються для перекладу молодіжного сленгу, коли він не має



стандартизованого еквівалента в мові перекладу або відсутній у даному контексті. Зазвичай це передбачає зміну формальних та семантичних властивостей мовних одиниць.

## Висновки до першого розділу

Основна частина першого розділу дослідження є поглибленим аналізом основних понять, пов'язаних з молодіжним сленгом, та визначенням його принципів з соціолінгвістичного погляду. У цьому контексті ретельно розглядаються такі терміни, як "сленг", "молодіжний сленг", "жаргон", "молодіжний жаргон" та "Jugendsprache", з'ясовуючи їхню сутність та взаємозв'язок.

Одним із важливих аспектів дослідження є визначення сленгу як групи слів і словосполучень, які вживаються в розмовній мові у вигляді неологізмів, здатних швидко інтегруватися в загальноприйнятну лексику розмовної мови. Автори також аналізують причини виникнення сленгових виразів та встановлюють джерела формування молодіжного сленгу в німецькій мові.

У рамках дослідження ретельно розглядається класифікація молодіжного сленгу, зокрема тематична класифікація. Автори підтверджують, що найкраще представлення молодіжного сленгу можна знайти у класифікації, розробленій О. Христенко. Вони також виявляють особливості соціолінгвістичних елементів молодіжного сленгу, зокрема тематичне групування з урахуванням віку та етапу розвитку молодих людей, їхньої статі, соціального та регіонального походження.

Детальний аналіз досліджень науковців спрямований на визначення основних способів словотвору в молодіжному сленгу. Крім того, в роботі розглядаються різні класифікації перекладацьких трансформацій, що дозволяє отримати більш повне уявлення про різноманітність та використання мовленнєвих засобів у молодіжному середовищі.

В цілому, перший розділ спрямований на розуміння та систематизацію молодіжного сленгу з урахуванням його соціолінгвістичних аспектів, що включає в себе аналіз термінів, класифікацію та вивчення основних механізмів формування цього виду мовлення.

## РОЗДІЛ II.

### МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ У НІМЕЦЬКОМОВНІЙ ПРЕСІ ТА ЙОГО ВІДТВОРЕННЯ В ПЕРЕКЛАДІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

#### 2.1 Співвідношення німецькомовного молодіжного сленгу з діалектами та жаргоном.

Термін "діалект" має різні тлумачення в більшості лінгвістичних словників, і дослідники по-різному трактують це поняття.

Беручи до уваги висновки дослідників і порівнюючи визначення поняття "діалект" у словниках, можна зробити висновок, що діалект - це форма розмовної мови.

Діалекти зазвичай визначаються географічними межами і охоплюють певний регіон або місцевість. Діалекти можуть бути результатом ізоляції групи або впливу природних бар'єрів.

Вони також можуть бути обмежені тематичними або соціокультурними факторами. Наприклад, у сільській місцевості можуть розвиватися власні діалекти, пов'язані з сільським життям і сільською культурою.

Деякі діалекти можуть мати історичне походження або бути пов'язані з певними етнічними групами. Історичні зміни часто відображаються на мовних характеристиках різних регіонів. Вони також можуть відрізнятися від мовних норм і літературних мов, визначених офіційними літературними та мовними стандартами. Діалекти можуть містити певні лексичні, граматичні та фонологічні особливості, а також можуть змінюватися і розвиватися в результаті взаємодії з іншими мовними формами, особливо з літературними мовами та іншими діалектами.

Однак важливо розуміти, що явище діалекту дуже різноманітне і його важко визначити. Визначення поняття "діалект" також може мати різні тлумачення серед лінгвістів. Загалом, розуміння діалектів є складним завданням, оскільки потрібно брати до уваги не лише лінгвістичні, але й культурні, історичні та соціальні аспекти.

Тому на прикладі порівняльного аналізу зосередимося на тому, як сленг німецькомовних підлітків передається українською мовою.

- Специфічна лексика.
  - Приклад німецького молодіжного сленгу: «krass»
  - Переклад українською мовою: «кльово», «круто».
- Скорочення та аббревіатури:
  - Приклад німецького молодіжного сленгу: «WMS» (*was machsch so*).
  - Переклад українською мовою: «Чим займаєшся?»
- Зміна значення слова:
  - Приклад німецького молодіжного сленгу: «Brudi»
  - У перекладі на українську мову: «дружбан», «братан».
- Діалекти та сленг
  - Приклад німецького діалекту: «Moin» (*Guten Morgen!*, буквально, добрий ранок; доволі часто зустрічається у північних регіонах Німеччини).
  - Український переклад: «Раночку!»
- Термін, що використовується певними соціальними групами:
  - Приклад на сленгу: «Unistress» (студентський сленг, буквально, стрес від університетських справ)
  - Переклад на українську мову: «запара в уніку»
- Культурні аспекти:
  - Приклад сленгу: «Kaffeeklatsch» (традиція випити чай або каву у колі подруг)
  - Переклад на українську мову: «дівчачі посиденьки».

В обох випадках використовується специфічна лексика, але німецький молодіжний сленг часто базується на англійських словах та виразах.

Діалекти та сленг іноді використовують терміни, характерні для певного регіону або соціальної групи.

Передаючи подібні явища, українська мова може використовувати подібні стратегії, адаптовані з англійської, або вживати схожі вирази. При

перекладі важливо враховувати не лише буквальне значення, а й контекст, культурні конотації та специфічні відмінності між мовами.

## **2.2 Способи вираження молодіжного сленгу в німецькомовній пресі та відмінності у передачі українською мовою.**

На жаль, у лінгвістичній термінології різниця між жаргоном і сленгом залишається предметом дискусій з різними підходами. Деякі лінгвісти вважають, що основна відмінність полягає в тому, чи можна сленг асоціювати з певною соціальною групою або професією, і що обидва терміни можна використовувати як взаємозамінні.

Останніми роками українські лінгвісти схильні використовувати термін "сленг" для позначення мовних виразів, що зустрічаються в певних соціальних спільнотах. Сьогодні зростає інтерес до вивчення сучасного сленгу.

Це пов'язано з тим, що сленг відображає динамізм мови та соціальні зміни.

У німецькій лінгвістиці термін "сленг" часто використовується як синонім терміну "жаргон". Це пов'язано з історичним розвитком терміну та його етимологією в цьому контексті. Сленг як засіб самовираження існує протягом століть і розвивався по-своєму.

Вивчаючи англійську мову, можна знайти схожість між сленгом і термінологією. Деякі дослідники вказують на те, що сленг часто містить "модні" вирази, які можуть відображати примхи та культурні зміни.

Однак деякі погляди визначають цю схожість як неоднозначну і не визнають "сленг" як окрему категорію, а лише як частину ширшого діапазону мовних варіантів.

Загалом, розмежування між жаргоном і сленгом залишається питанням, яке потребує роз'яснення та уточнення в контексті сучасних лінгвістичних досліджень.

### 2.2.1 Види перекладу молодіжного сленгу та його передача за допомогою української мови.

Окремо розглядаються мовні засоби вираження молодіжного сленгу та особливості його відтворення в українській мові.

Важливо підкреслити, що молодіжний сленг - це розмовна мова, якою послуговується молодь у повсякденному спілкуванні, у навчальних закладах, на роботі, на дозвіллі та в особистому спілкуванні. Джерела цієї мови дуже багаті. Основною характеристикою молодіжного сленгу є його опозиційність до літературної мови. Іншою особливістю є маркування слів.

Лексика сленгу відображає поняття певної субкультури і пов'язана з певною соціальною групою. На основі аналізу регулярно трансльованих німецьких ЗМІ можна зробити висновок, що в молодіжному сленгу переважають розмовні мовні засоби.

Наприклад, молодіжний сленг виражається в німецькій публіцистиці лексичними та граматичними мовними засобами.

Його характерними рисами є наступні.

Емоційно-оцінна лексика:

- *Affengeil*: Відмінно, круто.
- *Oberaffengeil*: Відмінно, супер.
- *Geil*: Класно, прекрасно.
- *Cool*: Круто, класно.

Перехід від однієї частини мови до іншої:

- *Checken*: Розуміти, контролювати (від англійського *check*, "denglish").
- *Tipps*: Поради (від англійського *tips*, "denglish").
- *OK*: Погоджується, добре.
- *Cosplay*: Імітація персонажів з культурних розваг, особливо популярна в косплей-комуніті

Епітети, метафори, порівняння:

- *Macho*: Мачо, сильний чоловік.

- *Softie: М'який, добродушний чоловік.*

Слова іншомовного походження:

- *Optimalo: Супер, оптимально.*
- *Ja, na klaro: Так, звичайно.*
- *Wunderbaro: Чудово, прекрасно.*

Синоніми, антоніми та багатозначні слова:

- *Nobelhovel: Дорогий автомобіль, автомобіль вищого класу.*
- *Conservendors: Автомобіль, що споживає мало пального.*

Наявність неологізмів:

- *Optimalo: Супер, оптимально.*
- *Ja, na klaro: Так, звичайно.*
- *Wunderbaro: Чудово, прекрасно.*

Цей розділ присвячений репрезентації молодіжного сленгу на морфологічному, лексичному та стилістичному рівнях, а також особливостям його відтворення в українській мові.

Якщо раніше сленг був поділений на закриті кола (вікові групи), то сьогодні він поширився на різні сфери життя.

Він також широко використовується в мистецтві та пресі. Таке поширення сленгу пояснюється соціальними причинами та загальним настроєм часу. Старі підходи та стереотипи більше не мають місця в мистецтві та суспільному житті, активно шукаються нові форми та альтернативні способи самовираження, руйнуються стереотипи, в тому числі й мовні.

Якщо колись сленг був мовою молоді, то сьогодні його не ігнорують і дорослі [14].

Варто зазначити, що найпоширенішими типами перекладу молодіжного сленгу є наступні:

1. дослівний переклад: *Steh deinen Mann, auch als Student. Man muss sich den Respekt erarbeiten, auch in der Uni.- Стояти на своєму, навіть будучи*

студентом. Ви повинні заслужити повагу, навіть в університеті. Тут використовується лексико-семантична трансформація: «*Steh deinen Mann, auch als Student. Ihr müsst euch den Respekt erarbeiten, auch in der Uni.*»

А також граматична трансформація: «*Steh deinen Mann, auch als Student. Muss sich den Respekt erarbeiten, auch in der Uni.*»

Цей приклад ілюструє, як можна застосовувати різні трансформації при перекладі або модифікації виразів в німецькій мові.

У наведеному прикладі використано типові абрєвіатури молодіжного сленгу.

Проф сленг - це скорочення від слова "професор". Оскільки молодь не є єдиною групою, між різними віковими та соціальними групами існують певні відмінності, які також впливають на їхню мову.

У цьому випадку речення вживають молоді люди віком 19-25 років, які належать до третьої вікової групи - пізніх підлітків ("Postadoleszenz"). За соціальним статусом мовець є студентом. Використання молодіжного сленгу є ознакою приналежності до своєї групи та способом знайомства студентів між собою. Використання молодіжного сленгу всередині групи також допомагає підтримувати престиж і статус у колі друзів. Оригінальні автори використовують сленг, тому що він більш економний і розмовний, ніж стандартна мова.

Важливо зазначити, що психологічний стан людини найбільш виразно передається такими стилістичними засобами [2]:

**1) Метафора:** *Die Zeit ist ein unerbittlicher Dieb, der uns die kostbaren Minuten stiehlt.* – Час – невблаганний злодій, який краде наші дорогоцінні хвилини.

**2) Гіпербола:** *Der Rucksack ist so schwer, dass er ein Elefant im Vergleich dazu leicht wie eine Feder erscheinen lässt.* – Рюкзак такий важкий, що порівняно з ним слон виглядає легким, як пір'їнка.

**3) Діалектизми** (fragen – fragn), наприклад: *Wannst mi fragn kannst, sog i da des glei: Des geht ma nix o!* - Якщо ви можете запитати мене, я скажу вам прямо: мені це не підходить!



4) **Вульгаризми** (Drogenpolitik), наприклад: *Die hitzige Debatte über die Legalisierung von Cannabis spiegelt die zunehmende Offenheit in der Gesellschaft gegenüber alternativen Ansätzen in der Drogenpolitik wider.* - *Гарячі дебати щодо легалізації канабісу відображають зростаючу відкритість суспільства до альтернативних підходів до наркополітики.*

Сленг допомагає виразити особисті почуття і настрої та сприяє створенню легкої атмосфери. Економність мови, емоційність та експресивність є основними характеристиками публіцистичного стилю: *Na, lass uns heute Abend wieder auf die Piste gehen, die mein Kumpel so krass findet.*"

Цей фрагмент насичений молодіжним сленгом. Перше слово *Na*" є аналогом українського слова «ну», *lass uns*"- *дозволь нам*, *auf die Piste gehen*"- *вирушити на танцпол*. *Krass*"- *круто, вражаюче*.

Крім того, крутий, який вже є традиційним сленгом у німецькій мові, також є прямим перекладом.

Таким чином, у цьому прикладі ми використали дослівний переклад, але в реченні вище ми також зробили варіант перекладу з використанням граматичних трансформацій. Порядок слів у реченні також було змінено. Автор оригінального тексту використав запозичення з англійської мови, щоб привернути увагу читача.

У цьому випадку розкривається бажання юнака відрізнити себе від дорослих і самовиразитися. Використання сленгу робить мову більш живою на відміну від "нудної" мови дорослого покоління. За соціальною приналежністю юнак є учнем початкової школи. За віком наратор належить до другого етапу підліткового віку, тобто підліткового та раннього юнацького ("Adoleszenz"), у віці від 16 до 17 років.

Слід зазначити, що автори цільової мови дотримуються журналістських стилістичних стандартів і використовують компресію інформації.

2) Описовий або пояснювальний переклад:

*Was ist ein Nippelwetter?* Для відтворення вищезгаданого сленгу були застосовані лексико-семантичні трансформації. Лексичне розширення, тобто

назва Nippelwetter була замінена на вираз "жахливий холод". У цьому випадку було використано описовий переклад, щоб уникнути дослівного перекладу. Також були зроблені граматичні трансформації. А саме, вилучення лексичної одиниці (дієслова "ist").

В оригінальному тексті автор використовував цю лексичну одиницю для стиснення інформації і не використовував жодних засобів виразності. У німецькій мові кілька слів об'єднано в одне, що опосередковано підкреслює стислість матеріалу. В українській мові фрагменти поєднуються зі стандартними словами та виразами.

У мові перекладу автор використовує експресивні засоби (пейоратив). З соціолінгвістичної точки зору слід зазначити, що наратор належить до другої групи молоді віком 13-19 років, у період підліткового та раннього дорослого віку ("Adoleszenz").

### 3) Приблизний переклад.

*Er ist so glucosehaltig. – Він такий солодкий.* Слово *glucosehaltig* використовується у наведеному вище реченні і буквально означає *süß* (солодкий). Ми відтворили його за допомогою приблизного перекладу, щоб уникнути неприродних і нелогічних виразів у мові перекладу. Ми також використали варіант перекладу, який називається граматичною трансформацією, що передбачає вилучення граматичних одиниць, таких як дієслова та сполучник "bist". Цей лексичний елемент сленгу характеризується своєю експресивністю і зрозумілий багатьом молодим людям, що належать до різних груп.

Говорячи про молодь, автор відносить себе до раннього підліткового віку, приблизно до 12 років, коли він відвідує школу. Науковці називають цей період юності "Präadoleszenz". Автор використовує поєднання як газетного, так і публіцистичного стилів письма та засобів вираження (наративу).

Ще однією характеристикою публіцистичного стилю є те, що він стискає інформацію і передає певні частини повідомлення

опосередковано. Для стислості у наведеному вище тексті кілька слів об'єднано в одне ціле: *Hör mal, Alter (Süddeutsche Zeitung) - Слухай, дружбан, або Dicker/Digga, Brudi, в Австрії замість Alter може вживатися Oida Alter.*

Наведена вище лексика перекладається приблизно відповідно до контексту, в якому вона вживається. Також були зроблені адаптації, тобто лексичні та семантичні трансформації. Автор цього тексту належить до першої групи молоді (11 років), тобто раннього підліткового віку.

Цей сленговий термін існує і в літературній німецькій мові, але характеризується вторинним значенням, оскільки має інше значення, наприклад, "вік".

Молодіжний сленг, використаний у цьому тексті, є відкритим, спонтанним і експресивним. Юнак використовує сленг, щоб "висміяти" свого батька і підкреслити особливості мови дорослих. Юнак використовує цей сленг у саркастичний та унікальний спосіб, щоб виділитися зі світу дорослих.

Автор також намагається оживити розмовну мову і зробити її більш експресивною.

Наратор - школяр із соціальним статусом. У мові перекладу автор використовує економію мовних засобів, щоб передати свою думку опосередковано.

Перекладацькі трансформації поділяються на граматичні та лексико-семантичні; ми переклали лексичні елементи молодіжного сленгу.

### **2.2.2 Граматичні трансформації молодіжного сленгу та його відтворення в перекладі українською мовою**

Переклад зазвичай передбачає такі граматичні трансформації:

1. додаткові граматичні одиниці: Nivealimbo war gestern. - я вчора ні про що не говорив. Іменник Nivealimbo належить до групи слів дозвілля.

Це слово отримало статус "слова року" серед молоді в Німеччині у 2010 році. З точки зору соціолінгвістики, особа, яка його вживає, є студентом за соціальним статусом, а за віком вона входить в пізню юність (від 20 до 25 років).

Окрім описового перекладу, для передачі вищезгаданого сленгу були використані граматичні та лексико-семантичні трансформації.

У процесі перекладу структури речень були змінені відповідно до норм перекладу. Термін "Niveaulimbo" було перекладено за допомогою лексичного розширення, збагачення значення за допомогою конкретних слів без суттєвих змін у вихідному висловлюванні.

У наведеному вище прикладі автор використовує цю лексему для стиснення інформації, покладаючись на емоційно-оцінну конотацію Ні, і bims, а не на значення, яке вона виражає.

У прикладі речення використано сленговий термін і bims і слово hi. Термін «i bims» було визнано словом року у 2017 році.

Наступні вирази є синонімами: "Ich bin" та "Ich bin's". При перекладі були використані лексико-семантичні трансформації (адаптація) та граматичні трансформації. У другому випадку використано прямий переклад з німецької мови. Збережено формальні ознаки публіцистичного стилю (стиснення інформації).

Тобто слова спрощувалися, скорочувалися, деякі слова поєднувалися. Для того, щоб привернути увагу читача, автор використовував англійські вирази, як і в мові оригіналу.

Примітно, що вікова група автора оригіналу - середній підлітковий вік. Молоді люди, які вживають цей вислів, мають вік від 15 до 17 років. Письмо характеризується креативністю, легкістю та бажанням зберегти мову.

2. видалення граматичних частин: - Klamotten ist wichtig für uns. – Одяг для нас важливий.: Назва Klamotten літературною німецькою мовою означає "одяг". Оскільки в українській мові існує сленгове слово з таким самим значенням, ми переклали його безпосередньо українською мовою.

Це було зроблено для того, щоб зробити ідіоматичний переклад, тобто використати слово, яке найчастіше вживається в українській мові в даному контексті.

Молодь використовує цей сленг, щоб надати нового значення вже існуючому слову, підкреслити його та показати свою приналежність до молодіжної культури та сучасного суспільства в цілому. В основі наведеного вище виразу лежить граматична трансформація, тобто вилучення граматичної одиниці.

З соціолінгвістичної точки зору, автор наведеного речення мовою оригіналу за соціальним статусом є учнем початкової школи. За віком він належить до другого етапу підліткового віку, періоду юності та ранньої юності ("Adoleszenz"), тобто до вікового діапазону 13-18 років.

Авторське письмо поєднує в собі як публіцистичний стиль, так і експресивні засоби (прикметники): *Eu, wollen wir heute wieder abfeiern gehen? Mein Kumpel findet den Club voll geil.* - *Агов, підемо сьогодні знову на вечірку? Мій приятель вважає, що в клубі дуже круто.* Згідно зі словником, Kumpel - це німецький молодіжний сленг "Atze, Freund". Тому речення було перекладено за допомогою прямого варіантного перекладу.

Граматичний варіант передбачав вилучення граматичної одиниці (дієслова "bist"). За тематичною класифікацією це сленгове слово належить до групи "коло друзів". За соціальним критерієм це слово має належати до шкільного лексикону, тобто за соціальним статусом автор є учнем початкових класів.

Автор, який вживає це сленгове слово, належить до першої стадії статевого дозрівання, тобто раннього підліткового віку (11-12 років).

Науковці називають цей період "Präadoleszenz". Цей період характеризується прагненням до незалежності від дорослих, особливо вчителів і батьків, до самопізнання та ідентифікації з однолітками. Використання лексики atze дітьми молодшого шкільного віку пов'язане саме з

їхнім бажанням не бути неправильно зрозумілими та схильністю до маскуванню своїх слів.

У наведеному вище тексті автор поєднує стандартні риси публіцистичного стилю письма з експресією, вираженою через використання пафосу та сленгу. Автор посилює значення сленгу, додаючи слово «sooooooooo».

3. Заміна складових мови: ... *hey, YouTuber guys!* - ... *агов, ютубери!*

Лексичні одиниці сленгу *YouTuber guys* відтворюються як за допомогою граматичних, так і лексико-семантичних трансформацій. Лексичні доповнення були зроблені шляхом зміни частин мови, зміни типів речень та розширення лексики.

Ці речення характеризуються експресивністю, емоційністю, іронією та агресивними конотаціями. Автор оригінального речення загострює ситуацію і підвищує ступінь сленгового характеру мови, використовуючи сленг. Ця лексика слугує для емоційної розрядки. У наведеному реченні мати молодша за 30 років, тобто належить до третьої групи пізніх підлітків ("Postadoleszenz").

У цей період, коли оточуючі ще не визнають молодих людей дорослими, люди вдаються до вербальних експериментів.

Автори дотримуються публіцистичного стилю і стискають інформацію. Він пише. В оригіналі автор використовує синоніми та сленг "geht klar" та "passt". Для перекладу цього тексту ми застосували як граматичні трансформації, тобто заміну частин мови (іменник "Lauf", займенник "sein" та дієслово "nehmen" були замінені одним дієсловом "починати"), так і лексичні та семантичні трансформації: лексичних одиниць ("damit", займенник "sein", іменник "Lauf", дієслово "nehmen"), вилучення лексичних одиниць та згортання лексичних одиниць, наприклад, слово "start" було замінено словосполученням "Lauf nehmen" без зміни суті речення. Така формальна нейтралізація унеможливила раціональне використання цієї метафори. З соціолінгвістичної точки зору, мовець належить до третьої стадії

підліткового віку, "Postadoleszenz" або пізньої юності, тобто у віці від 19 до 25 років. За соціальним статусом автор оригінального тексту - школяр.

Сленг використовується для опису того, як молодь проводить свій час. Автор оригінального тексту використовує сленг у прямій мові відповідно до норм публіцистичного стилю. Мовець поєднує стандартні риси публіцистичного стилю з використанням метафори ("Lauf nehmen"): "Die ist bestimmt schatzlos" dachte ich. (Deutsche Welle) "Вона точно самотня", - подумав я. Наведені вище приклади стосуються сленгових слів.

У той час як в оригіналі йдеться про "jemand, der single ist", тобто "неодружений", сленгове слово schatzlos перекладається як "без приданого". Граматичні трансформації також були зроблені.

Дві найпоширеніші граматичні трансформації - це видалення граматичної одиниці (дієслова "ist") та заміна частин мови (артикля "die" та займенника "she"). Розглядаючи цей приклад з соціолінгвістичної точки зору, можна зробити висновок, що за соціальним статусом мовець є студентом. За віком ця молода людина належить до третьої групи, пізньої юності ("Postadoleszenz") - від 19 до 25 років. У цій віковій групі довіра відіграє важливу роль.

Автор оригінального тексту використовує сленг і проявляє сарказм по відношенню до себе. Автор оригінального тексту хоче бути щирим і дотепним, що приносить йому задоволення. Він уникає штамів і намагається вразити інших свіжістю та емоційністю свого мовлення.

#### 4. перестановка слів, словосполучень, конструкцій та речень:

*Ohne meine künstliche Gehirnungstützung habe ich in der Mathematikprüfung nicht bestanden.* - Без підтримки штучного мозку я б не склав іспит з математики. Для відтворення сленгу, використаного в наведених реченнях, було застосовано як трансформації, так і дослівний переклад.

У цьому випадку було здійснено лексико-семантичні трансформації, тобто адаптацію, оскільки в українській мові немає сленгового синоніма до

слова "калькулятор". Таким чином, було втрачено приховане значення слова: Gehirnprothese прямо перекладається як "штучний мозок", тож, можливо, молоді люди хотіли донести ідею, що надмірне використання сучасних гаджетів призводить до деградації людини.

У іншому випадку було використано прямий переклад, оскільки слово Mathe є аббревіатурою від Mathematicik. Також були зроблені граматичні трансформації. Порядок слів у реченнях був змінений довільно.

Автор дотримався журналістських стилістичних норм і звернув увагу читача на форму, використавши перше сленгове слово іронічно.

Оцінюючи цей приклад молодіжного сленгу, варто звернути увагу на соціолінгвістичні аспекти. Адже цей тип сленгу є типовим для студентства. Якщо проаналізувати наведені вище тексти з точки зору віку мовця, то можна побачити, що мовець належить до другого етапу юності, підліткового та раннього дорослого віку ("Adoleszenz") з віковим діапазоном від 12 до 19 років.

Ці сленгові одиниці в мові оригіналу характеризуються простотою, експресивністю та емоційною насиченістю і підходять для шкільного використання: *Ich schlug vor, sich lieber aufzumachen, um zu looten.* - Я запропонував вирушити на шопінг. Наведений вище сленговий термін запозичений з англійської мови і в перекладі з німецької означає "einkaufen gehen", тобто піти на шопінг.

Ми використали метод еквівалентного перекладу, підібравши відповідний український еквівалент, зробивши дослівний переклад з мови оригіналу та здійснивши граматичні трансформації (довільну зміну порядку слів у реченні). Аналізуючи цей приклад з соціолінгвістичної точки зору, можна зробити висновок, що мовець перебуває на третьому етапі підліткового віку, у віці 20-25 років, і належить до молодіжної групи, яку називають пізніми підлітками.



За соціальним статусом це школярі, які цікавляться комп'ютерними технологіями. Молоді люди використовують німецький молодіжний сленг для стислості та виразності.

Мовець хоче по-своєму назвати щось. Це як своєрідний протест проти його оточення. Мова цього сленгу є модною і престижною, що пояснюється особливим прагненням молоді до самоствердження.

*Was geht ab, Lan?*- *Як ти чувак?* Автор оригіналу дотримується журналістських стилістичних стандартів і використовує методи стиснення інформації.

Це речення містить слово *Lan* і було перекладено за допомогою лексико-семантичної трансформації, тобто семантичної адаптації. Переклад ґрунтується на контексті, а не на лексичних еквівалентах. Слово запозичене з іншої мови (турецької).

Це сленгове слово має лише одне значення. В оригінальному тексті слово має непристойну та образливу конотацію. У Туреччині це слово використовується для позначення гомосексуалістів.

Крім того, в тексті наявна граматична зміна, тобто довільно змінено порядок слів у реченні. Речення використовується молодими людьми для того, щоб ідентифікувати себе і показати свою значимість.

Цей приклад показує, що на формування німецького молодіжного сленгу впливають соціальні відносини, тобто невербальні чинники.

Вік автора оригіналу належить до другої групи, тобто до підлітків і молодих людей у віці від 11 до 20 років. Іншими словами, молодіжною мовою користуються школярі. Молодіжна мова характеризується емоційністю та суб'єктивністю. Повною мірою дотримуються стилістичні особливості публіцистичного стилю.

Автор передає інформацію лаконічно, використовуючи еквівалент українського молодіжного сленгу: *Mein Auftritt ist besser als deiner, du hässlicher Lauch.* - *Мої показники кращі за твої, ти, потворний дурню.* Слово *lauch* означає "цибуля", але в цьому випадку використано варіант перекладу,

який застосовує лексичні та семантичні трансформації (адаптації) та доповнює їх шляхом пошуку відповідника в мові перекладу.

Також застосовуються граматичні трансформації, іноді змінюючи порядок слів у реченні.

Щодо віку та статі автора, то автором цього тексту є дівчина віком 19-20 років.

Отже, вона належить до третьої групи так званого "postdreszenz", тобто пізнього юнацького віку.

Авторка оригінального тексту використовує сленг як засіб протесту проти архаїчної мови своїх "предків" і змінює значення слів. Це пов'язано з тим, що лексичні одиниці сленгу містять додаткову інформацію, яка не входить до стандартного значення слова.

Авторка демонструє зверхність і поблажливість до своєї співрозмовниці. У тексті простежується тенденція до оригінальності. Креативність, оцінність, експресивність, емоційність та спонтанність характеризують цей текст завдяки використанню молодіжного сленгу.

Приклади використання сленгу показують, що в газетній статті дуже мало нейтральних виразів, більшість з них є оціночними і виражають негативну оцінку мовця щодо співрозмовника.

5. зміна типів речень: *Ursprünglich war er eigentlich ein Ehrenmann*. Слово Ehrenmann, використане в реченні, було визнано "словом року" серед молоді в Німеччині у 2018 році.

Лексему можна перекласти як "джентльмен", в даному випадку відтворено за допомогою граматичних і лексико-семантичних трансформацій та описового перекладу. Було додано лексичні елементи, змінено частини мови (іменники замінено на словосполучення), змінено структуру речення (від простого до складного) та розширено лексику (слова замінено на словосполучення зі схожим значенням).

Складні слова німецького молодіжного сленгу перекладаються описово, що не характерно для публіцистичного стилю, який намагається передати повідомлення лаконічно.

Проте в мові оригіналу також використовуються кліше, характерні для цього стилю. За соціальним критерієм ця лексика належить до молодіжного сленгу і розуміється в різних підгрупах.

Відповідно до тематики, за якою групується молодіжний сленг, ця лексика належить до теми "стосунки".

Аналізуючи текст за віком з соціолінгвістичної точки зору, можна стверджувати, що автору оригіналу було від 20 до 25 років, тобто на третьому етапі статевого дозрівання, відомому як "перед підлітковий вік" або "пізній підлітковий вік".

### **2.2.3 Лексико-семантичні трансформації німецькомовної преси в перекладі українською мовою**

Переклад зазвичай здійснюється за допомогою лексичних та семантичних трансформацій, наприклад, таких як:

- Адаптація.

*Sieh mal, dein Kreidekratze geht schon.* – *Дивись, твій вчитель вже йде.*

У цьому реченні використано неформальне слово "Kreidekratze", що в молодіжній мові означає "вчитель". Для передачі цієї спеціальної лексики ми використали прийом лексико-семантичної трансформації, а саме адаптацію. Соціолінгвістичний аналіз наведеного тексту показує, що соціальний статус мовця відповідає статусу учня початкової школи. Ця лексика використовується учнями середньої школи, а за віком мовець перебуває на другій стадії підліткового віку, тобто у віці від 11 до 20 років.

Розмовна мова, що використовується, відображає особливості життя цього молодого покоління. У цьому відношенні розмовна мова слугує для створення демаркації від світу дорослих і водночас для визначення та виокремлення цієї молоді групи. Вищезгадані лексичні елементи розмовної

мови ґрунтуються на структурі та лексиці стандартної мови, але мають відмінності. Лексичні елементи розмовної мови характеризуються вторинними значеннями та синонімією, як у випадку з терміном "Lehrer".

Цей сленговий термін має емоційне забарвлення, оскільки студент використовує грубу, агресивну та вульгарну лексику для вираження свого гніву. Наведений вище текст поєднує стандартизовану мову та експресивність із типовим газетно-публіцистичним стилем.

*Boah ey, die diesjährige Einladung zum Offenburger Neujahrsempfang ist wirklich toll.- Ого, цьогорічне запрошення на новорічну вечірку в Оффенбурзі дійсно круте.*

Розмовний термін «Boah ey» був популярний у Німеччині в 1990-х роках і означає вигук здивування. У цьому випадку використано лексико-семантичну трансформацію, або адаптацію, для заміни невідомого відомим. Іншими словами, використовується прямий переклад з однієї мови на іншу. Граматичні трансформації ґрунтуються на зміні порядку слів у реченні, вилученні дієслівного звороту «е», зміні частини мови. Автор використовував сленг, щоб додати тексту емоційності. Сленг передає суб'єктивні почуття та настрої мовців, і мовці використовують цю мову для оригінальності, унікальності та творчості.

Приклад речення вище показує чітку різницю між молодіжним сленгом і сленгом дорослих. Стилистичні особливості публіцистичного стилю цілком зрозумілі. Автори використовують мовні прийоми (принизливі вирази), щоб передати інформацію стисло й евфемістично.

Також автор додає слово full, щоб підвищити важливість лексичної одиниці, і вживає його перед «модним» словом crass, яке вживає не тільки молодь, а й щоденно, але в такому вигляді привертає увагу читача.

Автори належать до третьої групи молодих людей віком від 20 до 25 років. Вчені називають цей період «перед підлітковим».

*Was ist das für 1 life."Серйозно."* Це речення в оригіналі виражає подив і здивування незвичною ситуацією. Цей вислів вперше використав

австрійський репер Money Boy (2016) і є поєднанням німецької та англійської мов, де цифра 1 відповідає невизначеному артикль.

У цьому реченні використовується приблизний переклад.

Він характеризується тим, що розмовні вирази можна перекладати за допомогою розмовних лексичних одиниць цільової мови, а не перекладати буквально.

Автор покладається на перифраз, лексико-семантичну трансформацію, або адаптацію, у мові перекладу. Аналізуючи даний текст із соціолінгвістичної точки зору, слід звернути увагу на соціальний статус мовців. Автор оригіналу – син меломана. У віковій перспективі молоді люди належать до другої стадії (11-20 років) підліткового віку, юності та ранньої юності.

У розмові з батьками автор використовує сленг, заснований на потребі «самозахисту». Молодь протестує через ізоляцію від світу дорослих, а мова виступає засобом захисту та протесту проти середовища та його норм. Спостерігаються особливості публіцистичної мови.

Якщо в мові перекладу автор використовує кліше або аббревіатури для економії слів, то в мові оригіналу автор використовує розмовні вирази англійською мовою, щоб привернути увагу читача:

*Die Bullen schüchtert uns nur ein. - Поліція нас просто залякує.*

Слово *bulle* в літературній німецькій мові означає «бик», але воно використовується для позначення поліції.

Це речення використовує приблизний переклад для перекладу лексики вище, а також робить лексичні та семантичні трансформації (коригування), щоб уникнути нелогічних виразів. Соціолінгвістична оцінка цього речення потребує вказівки соціального походження мовця. Хоча автор оригінального тексту належить до злочинної організації, використаний сленг не обмежується мовою молоді, а зрозумілий звичайним людям.

Автори – молоді люди 13-15 років, які належать до другої вікової групи – підліткового. Молоді люди охочі до боротьби та вільні духом. Тому, якщо

вони не можуть знайти «виходу» із ситуації, вони використовують «власну» мову, багату лайками, щоб допомогти собі.

Запозичуючи з традиційної літературної мови та переосмислюючи її значення, оригінальний автор може виражати гнів, емоції чи здивування.

Багатий і виразний словниковий запас цієї соціальної групи допомагає зробити мову більш виразною. У наведеному уривку автор поєднує стандартомовні ознаки публіцистичного стилю з виразами, вираженими порівняльним арго.

2) Додання слів, речень та словосполучень:

*Mein Lieblingsfach ist Mathe.*- Мій улюблений предмет це математика. Mathe - це скорочення від Mathematicik. Для представлення цього розмовного терміна використовувався дослівний переклад. Студенти часто намагаються виділитися з-поміж своїх однолітків, пропускаючи слова або спрощуючи свою граматику.

Ми використали лексико-семантичну конверсію. Додавання лексичних одиниць і граматичні трансформації. Довільна зміна порядку слів і заміна частин мови. З соціолінгвістичної точки зору носіями є учні початкової школи за соціальним статусом.

З точки зору віку, мовець перебуває в пізньому підлітковому віці, третьому етапі підліткового віку. Шкільні терміни вказують оточуючим приблизний вік мовця і є засобом самовираження.

Для стислої передачі змісту речення автор використав аббревіатури, характерні для газет і журналістики. Цей термін економіки має свої переваги. Ці розмовні слова короткі і можуть поєднуватися з іншими словами.

*Du willst dich heute um 180 Grad drehen und voll reinhämmern .*

Дієслово «reinhämmern» є синонімом «arbeiten», а українською мовою воно перекладається як «старатися», «важко працювати» тощо. Для перекладу цього уривка використовувався як дослівний, так і варіантний переклад. Проведено граматичні та лексико-семантичні трансформації.

Трансформація передбачає додавання лексичних одиниць та розширення словникового запасу. Граматична трансформація передбачає зміну порядку слів у реченні (на вибір).

Сленгова лексика експресивна і може бути зрозуміла більшості молодих людей з різних груп. У розмові з цим учнем та його батьками мовець використовує «свої» слова, тому що відчуває потребу захистити себе.

Сленг у цьому тексті вживається як вторинна назва вже існуючого, має переносно-іронічне значення, замінює традиційну літературну мову. Цей приклад також варто проаналізувати з соціолінгвістичної точки зору.

Оратор цього прологу належить до третьої стадії підліткового віку, або пізньої юності. Соціальний статус – студент.

У наведеному уривку автор поєднує типові норми публіцистичного стилю з образною мовою та вживанням слова «повний», що підсилює емоційність оригінального тексту.

*Wie wäre es mit einem gemeinsamen Ausflug an einen Fernschimmeln?* – Як що до того, щоб поїхати разом кудись у незвичне місце.

Розмовний вислів *Fernschimmeln* означає «відпочинок у незвичному місці». Цей розмовний вислів було перекладено за допомогою транспозиції та пояснювального перекладу. У цьому прикладі використано лексико-семантичну трансформацію. Це робиться для полегшення розуміння змісту перекладеного тексту.

Також ми спиралися на граматичні трансформації (довільна зміна порядку слів у реченні). З соціолінгвістичної точки зору соціальний статус мовця такий самий, як і представника ЗМІ, тобто журналіста.

Іншими словами, ви перебуваєте на третій стадії підліткового віку, яку вчені називають «пост пубертатним». Молоді люди прагнуть до словесної ясності, алегорії та наслідування, щоб підвищити свій соціальний і культурний статус.

*Er ist so verbuggt, dass ich nicht mit ihm reden will.* – він такий недолугий, що я не хочу з ним спілкуватися.

Слово «verbuggt» у розмовному словнику означає «не той, неправильний, недолугий». Для відтворення виділених лексичних одиниць використано дослівний та варіантний переклади. Граматичне перетворення застосовано. Також була використана лексико-семантична трансформація, тобто додавання слова.

З соціолінгвістичної точки зору з контексту зрозуміло, що автором цього речення є 19-річна дівчина, тобто дівчина третього підліткового віку. У цьому випадку підлітковий сленг виступає як засіб вираження емоцій і має терапевтичний ефект.

Автори використовують сленг, щоб висловити свої думки більш конкретно, емоційно та яскраво, уникаючи абстракцій та описів літературної мови. Оригінальний автор використовує розмовну лексику та демонструє досить вільне спілкування. Його мова легка і демократична, що викликає велику довіру у співрозмовників.

Молодіжний сленг дозволяє авторам краще передати свої емоції та настрої, в даному випадку гнів і розчарування. Для оригінального сленгу характерна надмірна емоційність, перебільшення та негативна оцінка.

У наведеному реченні автор перекладу використовує листування, щоб заощадити на мові, і використовує кліше, характерні для газетного та публіцистичного стилів, щоб стисло передати повідомлення.

### 3) Вилучення лексичних одиниць:

*Schmincken Sie sich nicht so stark, es sieht aus, als hätten Sie einen Textmarkeraugenbrauen benutzt Sie sich nicht so stark, es sieht aus, als hätten Sie einen Textmarkeraugenbrauen benutzt.* - Не фарбуйтеся так сильно, здається що ви використовували текстовий маркер для брів.

Цей фрагмент сповнений молодіжного жаргону, а також добре підходить для опису зовнішності. Слово «Textmarkeraugenbrauen» — німецьке слово, що означає «лінійні сильно підкреслені брови дівчини». Ця сполука складається з двох частин: «підкреслити» та «брови».



Це слово особливо популярно серед американських реперів і хіп-хоп виконавців. У наведеному вище тексті ми використали описові та еквівалентні переклади слів, що вживаються в німецькій молодіжній мові.

Представлений термін «Textmarkeraugenbrauen» ми переклали за допомогою лексико-семантичної трансформації. В цьому випадку антонімічні переклади також використовувалися на основі контексту повідомлення.

Якщо ми подивимося на наведений вище текст із соціолінгвістичної точки зору, то можемо сказати, що мовець належить до другої стадії підліткового віку, тобто це фаза від підліткового віку до ранньої зрілості, юної дорослості.

Щоб привернути увагу читача, автор використав виразні та яскраві метафори та розмовну мову. Використання сленгу свідчить про те, що оповідач намагається втекти від нудного дорослого світу, використовуючи повсякденний підлітковий сленг.

Важливіше те, що автор дистанціюється від повсякденності та покладається на гру слів та іронію. В оригінальному тексті автор використовує характерну для журналістських документів компресію інформації, щоб опосередковано передати повідомлення.

#### 4) Лексичний розвиток:

Die Abi-Mottowoche findet eine Woche bevor Prüfungen statt. – Мотиваційний тиждень перед випускними екзаменами розпочнеться за тиждень до екзаменів.

Слово «Abi-Mottowoche» перекладено українською мовою за допомогою пояснень та трансформаційних перекладів. У реченнях використовуються граматичні та лексико-семантичні трансформації, розширення словникового запасу та модифікації частин мови для полегшення розуміння змісту речення. Порядок слів у реченні також було змінено автоматично.

Оскільки в оригінальному тексті використовується розмовна мова, то з соціолінгвістичної точки зору носіями є учні старших класів. За віком

оповідач належить до другої стадії підліткового віку, від 12 до 19 років, тобто юності та ранньої зрілості. Цю лексику використовують молоді люди, щоб ідентифікувати себе та порівнятися зі старшими поколіннями.

У наведеному уривку автор використовує скорочення, щоб зберегти слова та кліше, характерні для газетного та публіцистичного стилів, щоб стисло передати свою думку.

*Nicht alle alte Autos sind die Bohnkrücken. - Не всі старі машини є колимагами.*

Щоб відобразити лексичну єдність розмовних термінів *Bohrkrücken*, для уникнення двозначності використовувалися не лише дослівні переклади, а й наближені переклади та варіанти перекладів (перекладів).

Основною мотивацією вживання молоддю сленгу є потреба в самоствердженні та самоусвідомленні. Слово *Bohrkrücken* характеризується експресивністю та емоційністю, тому в сленгу української молоді воно перекладається як відповідне слово.

*Guten Tag, i bims! Das ist sehr lit meine alte Squad zu sehen. - Доброго дня, це я! Це дуже круто побачити мою стару компанію.*

Розмовна лексика цього речення стосується не лише слів, що виражають вдячність, але й слів для привітання та оклику.

Синонімами терміна «lit» є такі слова: «чудово», «супер», «красиво», «дуже круто». Слово *Squad* означає «крута група». Переклад наведеного розмовного терміну здійснено за допомогою лексичних і лексико-семантичних трансформацій. Мова перекладу не має стилістичних особливостей.

Частково усунена надмірна емоційність і експресивність, властива мові молоді. Також була проведена граматична трансформація шляхом вилучення граматичної одиниці. Переклад дотримується норм публіцистичного стилю.

У наведеному вище тексті автор використовує кліше для подання інформації, але оригінальний текст базується на мовних іграх і відображає потреби молоді в грі, гуморі та оригінальності.

Текст експресивно-емоційний за забарвленням. Якщо ми подивимося на цей текст із соціолінгвістичної точки зору, мовець належить до другої стадії підліткового віку, «підліткового віку», групи молодих людей віком від 12 до 19 років, які перебувають у підлітковому та ранньому дорослому віці.

За соціальним статусом оповідач є учнем музичної школи і спілкується з однолітками мовою молодості. Наведений вище опис в оригінальному тексті характеризується неявним знанням та економією мовних засобів.

Автор оригінального речення намагається привернути до себе увагу за допомогою англіцизмів, поширених у хіп-хоп середовищі.

*Diese Frau sieht nicht gut aus, weil sie eine Speckbarbie ist.* - Ця жінка не виглядає гарною, тому що вона жирна барбі. У даному випадку «*Speckbarbie*» означає товсту, вульгарну блондинку, тому використано описовий переклад. Для перекладу цієї лексики використовується адаптація, яка замінює незвичне на звичне.

Використовувалися також граматичні трансформації, наприклад, зміна порядку слів у реченні чи зміна частин мови. У наведеному вище прикладі також була проведена лексико-семантична трансформація, або лексичне розширення. Автор використав цей розмовний запис для вербалізації депресивної агресії.

Лайки допомагають молодим людям виразитися. Автори використовують сленг, щоб емоційно висловити свою оцінку соціально-етичних норм суспільства, висміяти мовні умовності та авторитет суспільства.

Молоді люди прагнуть створити щось унікальне та незрівнянне. Цю мову можуть зрозуміти лише люди, які за характером схожі на мовця та оточуючих людей.

Якщо ми подивимося на цей приклад із соціолінгвістичної точки зору, той, хто говорить, належить до другої стадії підліткового віку, юності та раннього дорослого віку, що представляє вікову групу від 12 до 19 років.

Оригінальний сленг творчий, експресивний, емоційний, веселий, невимушений і відкритий, якщо не сказати грубий. Творців оригінальних мов цікавлять лексичні нововведення і словосполучення.

Автори мови перекладу, як і автори оригіналу, дотримуються мовних особливостей публіцистичного стилю, вживають оцінні слова та скорочення з яскравим емоційним забарвленням.

*Mein Bruder ist ein Snackosaurus! Er isst die ganze Zeit. - Мій брат ненажера! Він постійно їсть.* В українському перекладі використано приблизний переклад, оскільки слово *Snackosaurus* мовою оригіналу означає «ненажера». Для відображення даного сленгу використовувалися лексико-семантичні трансформації або адаптації.

Це пояснюється тим, що приблизні переклади є не дослівними перекладами, а розмовними перекладами, які використовують сленг цільової мови. Використано граматичну трансформацію — трансформацію, яка довільно змінює порядок слів у реченні.

Як і перекладачі, автори текстів покладаються на економію мовних засобів. Прихильники оригінальної мови використовують лексичні новотвори, щоб привернути увагу читача. Такі лексичні сленгові одиниці експресивніші за літературні.

Автор образно висловлює свої думки і намагається конкретно передати своє ставлення до навколишнього світу. Експресивність сленгу базується на гуморі, несподіванці та цікавих спотвореннях. У тексті поєднується типовий публіцистичний стиль із стандартною мовою та експресивністю. Автор використовує кліше, прикметники, метафори.

Така мистецька мова народилася з прагнення молоді завжди створювати щось нове і насамперед «своє». На цьому прикладі можна простежити бажання молоді винаходити, грати з абсурдом, щось створювати.

Автор наведеного вище тексту - 18-річний юнак. Отже, за віком він належить до другої групи молодих людей, "Adoleszenz" - підліткового та раннього дорослого віку".

*Ahnma, wie wichtig es für mich ist!* - Спробуй но зрозуміти , як це важливо для мене. У літературній німецькій мові сленгова лексема *ahnma* означає "спробуй зрозуміти". У наведеному реченні *ahnma* вживається в контекстуально грубий спосіб: *ahnma* є скороченням від "*ahne mal*", розширенням "(er)ahne das mal". Таке лексичне введення в аргумент є більш вражаючим, ніж буквальне.

У цьому реченні наведений вище лексичний переклад базується на трансформаційному перекладі, тобто лексико-семантичній трансформації (лексичному розширенні), тобто додаванні слів або лексичних одиниць.

Це робиться для того, щоб уточнити значення лексичного елемента мовою оригіналу за допомогою конкретного слова чи фрази без істотної зміни значення. В українській мові автор використовує підсилювальну частку «але».

Однак у наведеному уривку автор робить ставку на стиснення інформації й не використовує експресивних засобів. Для соціолінгвістичного аналізу вихідного тексту вище необхідно визначити вік мовця.

Авторам від 19 до 25 років, вони перебувають на третій стадії підліткового віку, так званому пост-юності. За соціальним статусом - молоді жінки. Цей сленг характеризується яскравою образністю, покращеною експресивністю, спрощеною будовою слова. Він використовується в спілкуванні між групами молодих людей і є загальнозрозумілим.

У цьому тексті автор робить ставку на стиснення інформації та використовує розмовну мову для висловлювання.

Це характерно для публіцистичного стилю.

5) Лексична фрагментація.

*Mein Erzeuger ist kein guter Mann.* - Мій бать погана людина.

Лексико-семантичні трансформації для відтворення іменника Erzeuger у мові перекладу - для уникнення буквалізму вдалися до адаптації. Тому в наведеному вище прикладі використовується приблизний переклад.

Лексичне згортання використовується також як вид лексико-семантичної трансформації. Це означає, що замість виразу «шукати» вживається слово «шукати» без суттєвої зміни значення.

Використовуваний сленг характеризується експресивністю, невимушеністю і навіть грубістю. За соціально-віковими стандартами цей сленг відноситься до сленгу молоді молодшого шкільного віку. Автору від 12 до 19 років.

Для цієї вікової групи характерним є використання сленгу для демонстрації його корисності, доступності, простоти використання та навіть гнучкості. Це своєрідний виклик мовця нудним шаблонам комунікативних норм і логіки. Ця сленгова лексика вражає своєю оригінальністю й природністю, щирою й проникливою, але шокує своєю розбещеністю.

Загальноприйняті стилістичні особливості журналістських документів мовами перекладу. Автор використовує мовні прийоми для короткої та неявної передачі інформації. Для відтворення наведеної лексики використано приблизний та змінений переклади.

Адаптація, техніка лексико-семантичної трансформації, використовувалася для використання найбільш відповідних слів у певному контексті та уникнення слів, більш образливих з точки зору етичних норм. Також було виконано граматичне перетворення. Тобто з мови оригіналу видалено граматичні одиниці. Крім того, була проведена лексико-семантична трансформація, або лексичний колапс.

Замість дієслів вживаються лише слова і керуються без істотної зміни змісту. Оригінальний автор використовує цю просторіччя як знак протесту проти системи та суспільства. Ця мова виразна, творча, емоційна, відкрита. Автор оригіналу належить до третьої вікової групи: пізні підлітки.

Дивно, як у молодих людей є бажання виділитися та по-своєму називати людей та їхні особливості. При цьому автор прагне економити на словах і робить це лаконічно. Ця ознака характерна і для публіцистичного стилю письма. Лексичний склад двослівного речення хоч і дещо безладний, але надає тексту більшого емоційного забарвлення.

6) Спеціалізація стилю.

*Knete, Kies und Zaster- sind alles, was ich brauche, um glücklich zu sein. –  
Гроші, грошенята і бабки- це все, що мені потрібно, щоб бути щасливим.*

Цей текст містить багато технічної термінології, орієнтованої на молодь.

У цьому тексті слова, які використовуються в німецькому молодіжному діалозі, перекладені відповідниками. Knete, Kies, Zaster перекладаються за допомогою лексико-семантичних трансформацій, тобто адаптації та стилістичної спеціалізації. Автори використовують економію мови, щоб непрямо передавати повідомлення. У наведеному прикладі молодіжний сленг поєднує в собі лексико-структурні особливості інших підгруп. Зважаючи на вік автора, ці сленгові слова за суспільними стандартами належать до студентської мови.

Оратор перебуває у пізньому підлітковому віці («постпубертатному»), третьому етапі підліткового віку, у віці від 19 до 25 років. Сленг, використаний у цьому творі, властивий публіцистичному стилю, характеризується креативністю, експресивністю, емоційністю та жвавістю.

7) Узагальнення:

*In unserem Land gibt's einen Merkules, aber niemand weiß, was er macht. - В  
нашій країні є чиновник-герой, що займається міфічними справами але ніхто  
не знає що він робить.*

Сленгова лексема, використана автором у мові оригіналу, є складним словом (Kompositum), що складається зі слів "Merkel" і "Herkules".

Ми використали різні описові переклади, щоб відобразити сленг, використаний у цих прикладах. Іншими словами, заміну словника проводили шляхом узагальнення з розширенням словника за принципом визначення поняття. Тобто розширення словникового запасу та видалення лексичних одиниць, граматична трансформація: зміна формату речення та додавання лексичних одиниць. Якщо поглянути на наведене речення з соціолінгвістичної точки зору, то можна побачити, що мовець є медійною особою за своїм соціальним статусом.

За віком молоді люди належать до третьої стадії підліткового або пізнього підліткового віку від 19 років до 25–30 років. Автор дотримується публіцистичного стилю, а текст характеризується креативністю, жвавістю та експресивністю.

Молода людина хоче виділитися, проявити свої таланти і належати до певної соціальної групи. Цей текст характеризується високою емоційністю та наявністю гіпертрофованої негативно-оцінної лексики.

#### 8) Цілісна трансформація.

*Du solltest mir das Auge küssen.* - *Тобі б було варто сказати мені велике дякую.*

Для перекладу цього сленгу були проведені граматичні та лексико-семантичні трансформації. Переклад українською докорінно змінив спосіб опису ситуації. За соціолінгвістичними критеріями автор оригінального тексту належить до третьої стадії підліткового або пізнього підліткового віку, тобто від 19 до 25 років. Оригінальний автор використовує молодіжний сленг, щоб висловити свою унікальність і неповторність. У цьому випадку використання розмовних виразів зробить текст більш творчим і виразним, емоційним і виразним. Цей елемент ускладнює переклад. Ще важче передати емоційний елемент мовою перекладу, оскільки українська мова не має синтаксису, щоб передати цей вислів.

#### 9) Узгодженість значення



Viele Menschen wollen im Schuppen hotten. - Багато людей хочуть потанцювати у танцзалі. Дієслово hotten відсилає до диких танців, популярних у 1950-х роках серед молоді, яка належала до покоління шанувальників джазу та рок-н-ролу. Іменник Schuppen також відноситься до молодіжного сленгу, характерного для середини минулого століття.

У цьому прикладі сленг Schuppen відтворено за допомогою українського еквівалента "танцювальний зал". Це пов'язано з тим, що в дослівному перекладі цей іменник означає "хата", тоді як німецьке дієслово hotten є дослівним перекладом.

Тому в першому випадку використано лексико-семантичну трансформацію, адаптацію, семантичну адаптацію, а в другому — прямий переклад. Переклад також ґрунтується на граматичній трансформації, тобто видаленні граматичних одиниць. Соціолінгвістичний аналіз цього речення показує, що мовець є музикантом. За віком він відноситься до пізньої юності, третього етапу юності. Щоб лаконічно донести свою думку до читача, автор використовує властиву публіцистичному стилю економію мови.

*Ich habe meinen Führerschein endlich bekommen!- Krass, Alter, gut gemacht – Я нарешті отримав своє водійське посвідчення!- Кльово, чувак, ти гарно постарався.*

Слово «krass» було особливо популярним у Німеччині в 1990-х роках. У цьому контексті слово «alter» означає доброзичливе ставлення серед молоді. Лексична одиниця «krass» перекладається українською мовою як розмовне слово «круто». Натомість при перекладі слова «alter» автор покладався на лексико-семантичну трансформацію, або семантичну відповідність, і перекладав слово на основі контексту, а не лексичних еквівалентів.

Автор дотримувався стандартів публіцистичного стилю та використовував клас «модні слова». Автор тексту належить до третьої вікової групи – пізній юнацький вік. Це означає, що автор хлопець від 20 до 25 років.

У наведеному прикладі хлопець чітко висловлює свої почуття. Сленг, який використовується в мові оригіналу, характеризується креативністю, свободою, невимушеністю, експресивністю та безпосередністю.

Тому в процесі перекладу газетно-журнальних текстів з німецької мови на українську найчастіше використовуються такі способи перекладу

- трансформації
- прямий переклад
- Пояснювальний переклад

Згідно з проведеним аналізом, можна зробити висновок, що чисті перекладацькі трансформації зустрічаються дуже рідко і в більшості випадків мають змішаний синтаксичний характер.

## Висновки до другого розділу

У нашій роботі ми проаналізували поняття "сленг". Ми спробували зрозуміти це явище, використовуючи результати попередніх досліджень. На нашу думку, сленг можна визначити як лексичну систему, яка протиставляється літературній мові, є характерною для певної соціальної групи, відповідає потребам часу та адаптується до соціальних змін.

Аналіз виявив основні риси молодіжного сленгу, такі як експресивність, гра слів, використання запозичень з інших мов (особливо англійської та турецької), створення нових слів, образних виразів, використання вигуків, спрощення та аббревіації. Крім того, молодіжний сленг має свої фонетичні, морфологічні та синтаксичні особливості.

У ході дослідження було виявлено соціолінгвістичні відмінності у вживанні сленгу, пов'язані з віком, статтю, соціальним та регіональним походженням.

Сучасна німецька молодь вважає англійську мову більш популярною та престижною серед молоді. З їхньої точки зору, англіцизми додають новизни, але це призводить до непорозуміннь зі старшим поколінням. Однією з особливостей німецького молодіжного сленгу є "канакенсплаш" (Kanakensplach, Kanakis) - суміш турецької та німецької мов.

Це свідчить про те, що лексика молодіжного сленгу має тенденцію до швидких змін.

Включення все більшої кількості молодіжного сленгу в тексти німецькомовних видань сприяє кращому взаєморозумінню між молоддю та людьми старшого віку.

Метою цього дослідження є вивчення функціонування та вживання молодіжного сленгу в німецькомовних публікаціях та особливостей його відтворення українською мовою, а отже, результати цього дослідження дозволять нам вирішити конкретні завдання.

У ході нашого дослідження ми звернули увагу на те, як активно використовується молодіжний сленг у німецькомовних ЗМІ, особливо в

періодичних виданнях, інтернет-статтях та соціальних мережах. Ми виявили, що цей тип мови відіграє важливу роль у формуванні ідентичності молодих людей та вираженні їхніх соціокультурних особливостей. Зокрема, молодіжний сленг сприяє формуванню спільноти та згуртованості серед молодих людей, які використовують схожу лексику.

Однак важливо зазначити, що використання молодіжного сленгу може створювати мовні бар'єри між різними поколіннями. Такі бар'єри можуть призводити до непорозумінь і ускладнювати спілкування між молодими людьми та людьми старшого віку. Це питання важливе не лише для науковців, а й для вчителів, журналістів та інших фахівців, які працюють з молоддю.

Згідно з нашим дослідженням, українські ЗМІ цікавляться молодіжним сленгом і включають його в контекст своїх текстів.

Однак важливо пам'ятати, що такий сленг є складним для перекладу і вимагає особливого підходу з боку перекладачів та редакторів. Ми змогли визначити кілька важливих викликів при відтворенні німецького молодіжного сленгу українською мовою, таких як збереження експресивності, метафоричності виразів та адаптація до лінгвістичних особливостей української мови.

Також враховано вплив молодіжного сленгу на формування мовної політики та взаєморозуміння в сучасному суспільстві. У дослідженні проаналізовано, як використання сленгу впливає на офіційні мовні стандарти і чи потрібно змінювати навчальні програми з урахуванням новітніх лінгвістичних тенденцій.

У цьому контексті ми також розглянули можливість використання молодіжного сленгу як елемента культурного обміну та взаєморозуміння між різними культурними спільнотами.

Загальна мета нашого дослідження полягала не лише у вивченні самого явища молодіжного сленгу, а й у розумінні його впливу на сучасне суспільство та мовну динаміку.

Знання та результати цього дослідження є основою для подальших досліджень у галузі соціолінгвістики, лінгвістики та культурології.

## ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

У цій кваліфікаційній роботі були досягнуті цілі, поставлені на початку дослідження. На основі аналізу перекладознавчої та лінгвістичної літератури було встановлено та уточнено сутність понять "сленг", "молодіжний сленг" та "перекладацька трансформація".

Опрацювання цих понять дозволило мені вільно оперувати ними під час написання магістерської роботи.

Визначено причини виникнення німецького молодіжного сленгу та основні характеристики лексичних одиниць німецького сленгу.

У дослідженні розглянуто класифікацію молодіжного сленгу, зокрема тематичні класифікації, які існують у лінгвістиці на сьогоднішній день.

Найбільш детальною є тематична класифікація О. Христенко, яка виділяє такі загальні теми, до яких належить молодіжний сленг.

- Слова, пов'язані з навчанням (академічним та побутовим);
- Слова, пов'язані з роботою, духовною діяльністю
- Назви речей, необхідних для навчальної діяльності
- Назви видів одягу
- Слова, пов'язані з відпочинком, хобі та дозвіллям; - Слова, пов'язані з використанням грошей; - Слова, пов'язані з використанням грошей
- Назви грошей;
- Назви транспортних засобів та предметів побуту;
- Іменники, що позначають або оцінюють людей; Імена людей;
- Іменники на позначення батьків;
- Оціночні поняття;
- Слова та словосполучення, що виражають привітання та ввічливість;
- Слова та словосполучення, що виражають емоції.

Наступні слова вважаються "впертими":

- фізична зовнішність
- риси характеру

- Інтелектуальні здібності
- Поведінка та особисте життя
- Професія

Молодіжний сленг було проаналізовано з точки зору його соціолінгвістичних компонентів.

Результати показують, що соціолінгвістичні компоненти молодіжного сленгу мають такі характеристики:

- Вік
- Етап молодості;
- Гендерна приналежність.
- Соціальне та регіональне походження.

Зазначимо, що під час роботи над темою було відібрано, систематизовано та проаналізовано 150 прикладів вживання сленгової лексики в німецьких газетах відповідно до класифікації О. Христенко.

Результати показали, що найбільш часто вживаними сленговими лексемами в публіцистичних текстах є лайливі слова та іменники на позначення назв та осіб. У відсотковому співвідношенні вони становлять 21% та 16% відповідно від загальної кількості відібраних сленгових лексем.

Третьою за чисельністю, як показав аналіз сленгової лексики, є група "оціночні поняття". Сленгові слова, що належать до цієї групи, становлять 12% від загальної кількості сленгових слів.

Менш частотними є "слова, пов'язані з освітою (навчанням, побутом)" та "слова, пов'язані з розвагами", на кожен з яких припадає по 10% від загальної кількості сленгових слів.

Тематична група "слова вітання та ввічливості" має сленгову частотність лише 7%.

Наступні дві групи з найвищою частотністю - "іменники на позначення батьків" та "слова на позначення емоцій".

Наступні групи становлять по 3% від загальної кількості: "слова, пов'язані з роботою або духовною діяльністю", "назви речей, необхідних для

навчальної діяльності", "назви видів одягу", "назви грошей" та "назви транспортних засобів і предметів побуту".

Такий розподіл сленгу можна пояснити тим, що молоді люди мають бажання самоствердитися серед однолітків, тоді як студенти більше уваги приділяють навчанню та розвагам. Вони часто конфліктують з батьками і намагаються висловити позитивні чи негативні почуття.

У ході дослідження було визначено функціонально-стилістичні особливості, які передають публіцистичний стиль та зазначено, що основними рисами та особливостями публіцистичного стилю є клішовані засоби мовного вираження, експресивність, інформативність та імпліцитність.

До ключових мовних особливостей публіцистичного стилю належать багатослівність, лаконічність, використання іншомовних слів, неологізмів та сленгу. У ході дослідження було виявлено, що найпоширенішими способами перекладу є трансформаційний, дослівний та описовий. Це найпоширеніші способи передачі сленгової лексики.

Відповідно до класифікації О. Кондратюк, ми використовували граматичні та лексико-семантичні трансформації. Найпоширенішим видом граматичної трансформації є довільна зміна порядку слів у реченні.

Найпоширенішим видом перекладацької трансформації є лексико-семантична трансформація:

- Розширення словникового запасу.
- Додавання лексичних одиниць.

Таким чином, в ході нашого дослідження ми виконали всі заплановані завдання.

Ми узагальнили теоретичні та практичні результати нашого дослідження. Засоби масової інформації, особливо газети та журнали, потребують якісного перекладу інформації з різних мов на українську і навпаки, адже вони є найважливішим джерелом інформації українською мовою, і найважливішим джерелом інформації українською мовою.



## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Бугера О. А. Соціальні діалектизми: історія розвитку та теоретичного опрацювання. Філологічні студії. 2011. Вип. 6. Ч. 2. С. 30–38.
2. Жмурко К. Ю. Стилiстичнi особливостi вiдображення емоцiй в електронних листах сучасної нiмецької мови. Перекладацькi iнновацiї : матерiали IX Всеукраїнської студентської науково-практичної конференцiї, м. Суми, 14–15 березня 2019 р. Суми : Сумський державний унiверситет, 2019. С. 148-150.
3. Кияк Т. Р. Теорiя i практика перекладу: Нiмецька мова / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – Вiнниця : Нова книга, 2006. – 586 с.
4. Кондратюк О. I. Молодiжний сленг як мовне явище / О. I. Кондратюк // Молодiжнi субкультури. – Львiв : Незалежний культурологiчний часопис «I» – 2005. – № 38. – С. 135–141.
5. Кузенко Г. М. Мовнi засоби вираження емотивностi. Науковi записки НаУКМА. 2000. Т. 18: Фiлологiчнi науки. С. 76-83.
6. Левицька Л. Я., Микитка I. С. Нiмецький молодiжний сленг та його лексико-семантичнi особливостi. Вiсник Харкiвського нацiонального унiверситету iменi В. Н. Каразiна. Фiлологiя. Харкiв, 2013. № 1052. Вип. 74. С. 94–99.
7. Левицька Л. Я., Микитка I. С. Нiмецький молодiжний сленг та його лексико-семантичнi особливостi. Вiсник Харкiвського нацiонального унiверситету iменi В. Н. Каразiна. Фiлологiя. Харкiв, 2013. № 1052. Вип. 74. С. 94–99.
8. Максiмов С. Є. Практичний курс перекладу (англiйська та українська мови) / Сергiй Євгенович Максiмов. – Киiв : Ленвiт, 2006. – 157 с.
9. Олiйник Л. В. Синонiмiя в нiмецькомовному молодiжному слензi: дис. на здобуття наукового ступеня канд. фiлол. наук. / Спец. 10.02.04 – германськi мови. Киiв, 2016. 228 с

10. Поздняков О. В. Номінативні процеси в сучасному німецькому молодіжному слензі (системно-квантитативне дослідження словників і періодичних видань) : дис. ... канд. філ. наук : 10.02.04 «Германські мови» / Олександр Вікторович Поздняков. – Івано-Франківськ, 2010 – 216 с.
11. Сокол Г. Р. Сленг сучасної німецької молоді як засіб розвитку комунікативної компетенції студентів. Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. Філологічні науки. Мовознавство. Луцьк, 2013. № 20. С. 172–176.
12. Соколовська С. Ф. Німецький молодіжний жаргон: шляхи формування й сучасний статус / С. Ф. Соколовська, М. А. Фахурдінова // Вісн. Житомир. держ. пед. ун-ту. – Житомир : Житомир. держ. пед. ун-т, 2004. – № 14.– С. 236–239
13. Солдатова С. М., Козонак А. В. Лінгвістичний статус німецького молодіжного сленгу. Молодий вчений. Херсон: Молодий вчений, 2018. № 4 (56). С. 344–348.
14. Соціолінгвістика: навчальний посібник / Л. І. Антошкіна, Г. М. Красовська, П. І. Сигеда, О. М. Сухомлинов – Донецьк: ТОВ «ЮгоВосток Лтд», 2007. – 360 с.
15. Таценко Н. В. Реалізація емпатії в сучасному англomовному дискурсі: когнітивно-синергетичний аспект. Монографія. Суми: Сумський державний університет, 2017. 357 с.
16. Ткачівська М. Р. Молодіжний сленг і його класифікації. Одеський лінгвістичний вісник. Одеса: Гельветика, 2015. № 6. Т. 2. С. 114–118.
17. Христенко О. С. Німецький молодіжний сленг: лінгвокогнітивний та соціолінгвістичний аспекти : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 «Германські мови» / Оксана Сергіївна Христенко. – Київ, 2009. – 20 с.
18. Чорна С. С. Особливості молодіжного сленгу в німецькій мові. Педагогіка формування творчої особистості у вищій і загальноосвітній школах. 2017. Вип. 53. С. 372-379.

19. Шапочкіна О. В. Дефініційна характеристика молодіжного сленгу сучасної німецької мови / О. В. Шапочкіна // Наукові записки Національного 87 університету «Острозька академія». Сер.: Філологічна. – Острог : Національний ун-т «Острозька академія», 2013. – № 38. – С. 140–141.
20. Шеремета К. Ю. Англomовний сленг: перекладацький аспект / К. Ю. Шеремета // Наукові записки НДУ ім. М. Гоголя. Філологічні науки. – Ніжин : НДУ ім. М. Гоголя, 2016. – Кн. 2. – С. 92–95
21. Agricola E. Die deutsche Sprache. Kleine Enzyklopädie in zwei Bänden. Bd. I. / E. Agricola, W. Fleischer, H. Protze. – Leipzig: VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften, 1969. – 294 S.
22. Androutsopoulos J. Deutsche Jugendsprache: Untersuchungen zu ihren Strukturen und Funktionen / Jannis Androutsopoulos. – Frankfurt a. M., Berlin, Bern, New York, Paris, Wien: Peter Lang Verlag, 1998. – 684 S.
23. Androutsopoulos J. Von fett zu fabelhaft: Jugendsprache in der Sprachbiografie / Jannis Androutsopoulos. // Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie. Osnabrück : OBST, 2001 – № 62. – S. 55–78.
24. Beneke J. Die Stadtsprache Berlins im Denken und Handeln Jugendlicher / Jürgen Benecke. – Berlin: Aufbau-Verlag, 1989. – 170 S.
25. Braun P. Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache / Peter Braun. – Stuttgart: Verlag W. Kohlhammer, 1987. – 325 S.
26. Brockhaus A. H. Die Enzyklopädie: in vierundzwanzig Bänden / André Heller Brockhaus. – Leipzig, Mannheim : F.A. Brockhaus, 1996–1999. – 1739 S.
27. Buhofer A. H. Vom Umgang mit sprachlicher Variation: Soziolinguistik, Dialektologie, Methoden und Wissenschaftsgeschichte: Festschrift für Heinrich Löffler zum 60. Geburtstag / Annelies Häcki Buhofer. – Tübingen : A. Francke Verlag, 2000. – 390 S.
28. Das neue Wörterbuch der Szenensprachen. / [unter Leitung von P. Wippermann]. – Mannheim-Wien-Zürich : Dudenverlag, 2009. – 208 S.
29. Dittmar N. Grundlagen der Soziolinguistik / Norbert Dittmar. – Tübingen : Greifenverlag, 1997. – 280 S.

30. Duden. Deutsches Universalwörterbuch / [unter Leitung von G. Drosdowski]. – Mannheim, Wien, Zürich : Dudenverlag, 1989. – 1815 S.
31. Ehmann H. Affengeil. Ein Lexikon der Jugendsprache / Hermann Ehmann. – München : Verlag C. H. Beck, 1992. – 567 S.
32. Ehmann H. Ein paar Facts voraus: Voll konkret: Das neuste Lexikon der Jugendsprache / Hermann Ehmann. – München : Beck, 2001. – S. 303.
33. Elsen H. Neologismen. Formen und Funktionen neuer Wörter in verschiedenen Varietäten des Deutschen / Hilke Elsen. – Tübingen : Gunter Narr Verlag, 2004. – 199 S.
34. Henne H. Jugend und ihre Sprache: Darstellung, Materialien, Kritik / Helmut Henne. – Berlin : Walter de Gruyter, 2011 – 399 S.
35. Kleines Wörterbuch der Jugendsprache / [unter Leitung von M. Heinemann]. – 2. Auf. – Leipzig : Bibliographisches Institut, 1990. – 122 S.
36. Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache / [unter Leitung von D. Götz u.a.]. – Berlin, München : Langenscheidt KG, 2001. – 1216 S.
37. Löffler H. Germanistische Soziolinguistik Grundlagen der Germanistik / Heinrich Löffler. – 4., neu bearbeitete Auflage. – Berlin : Erich Schmidt Verlag, 2010 – 222 S.
38. Müller-Thurau C. P. Lexikon der Jugendsprache / Claus Peter MüllerThurau. – Tübingen : Niemeyer, 1985. – 145 S.
39. Neuland E. Jugendsprache / Eva Neuland. – Tübingen, Basel : Fraucke Verlag, 2008. – 222 S.
40. Neuland E. Sprachbewußsein und Sprachreflexion innerhalb und außerhalb der Schule. Zur Einführung in die Themenstellung / Eva Neuland // Der Deutschunterricht. – Wiesbaden : Hessisches Landesinstitut für Pädagogik, 1992. – № 4. – S. 3–14.
41. Partridge E. Slang Today and Yesterday / Eric Partridge. – New York : The Macmillan Co., 1934. – 476 p. 56. Dittmar N. Grundlagen der Soziolinguistik / Norbert Dittmar. – Tübingen : Greifenverlag, 1997. – 280 S.

42. Pörksen U. Spricht die Jugend eine andere Sprache? / U. Pörksen, H. Weber. – Heidelberg : Verlag Lambert Schneider, 1984. –141 S.
43. Reinke M. Jugendsprache / H. J. Heringer, M. Reinke // Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen : Niemeyer, 1993. – S. 295-322.
44. Schippan T. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / Thea Schippan. – 1. Aufl. – Leipzig : Bibliographisches Institut, 1984. – 307 S.
45. Schlobinski P. Alles ist eine Frage des Stils: Zur sprachlichen Kommunikation in Jugendcliquen und -szenen / P. Schlobinski, K. A. Schmid // Muttersprache. – Berlin : Berliner Landesinstitut für Schule und Medien, 1996. – № 3. – S. 211–225.
46. Schlobinski P. Jugendliche und „ihre“ Sprache. Sprachregister, Jugendkulturen und Wertesysteme. Empirische Studien. / P. Schlobinski, H. - C. Heins. – Opladen, Wiesbaden : Westdeutscher Verlag, 1998. – 236 S.
47. Schlobinski P. Jugendsprache: Fiktion und Wirklichkeit // P. Schlobinski, G. Kohl, I. Ludewigt. – Opladen : Westdeutscher Verlag, 1993. – 241 S.
48. Wiggermann N. Strukturen der heutigen Jugendsprache: Eine soziolinguistische Analyse / Nicola Wiggermann. – Hamburg: Diplomica GmbH, 2001. – 67 S.
49. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Bd. VI. Jugenddeutsch von A bis Z. / [unter Leitung von H. Küpper]. – Düsseldorf, Hamburg: Claassen Verlag, 1970. – 437 S.